

Санкт-Петербургский государственный университет
Восточный факультет
Кафедра индийской филологии

ПОПОВА ЕКАТЕРИНА ЮРЬЕВНА

**СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ПОДЧИНИТЕЛЬНОЙ СВЯЗИ
В ОСЛОЖНЁННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ ЯЗЫКА ТЕЛУГУ**

Направление: 58.03.01 «Востоковедение, африканистика»

Выпускная квалификационная работа бакалавра

Научный руководитель:

к. ф. н., доц. Челнокова А.В.

Рецензент:

к. ф. н., доц. Дубровина М.Э.

Санкт-Петербург

2021

Оглавление

Оглавление	1
Введение	2
Глава 1. Функциональный подход. Подчинительная связь	2
Глава 2. Деепричастия и деепричастные обороты	12
Глава 3. Причастные, именные и инфинитивные обороты	29
Заключение	56
Список использованной литературы	59
Приложение 1. База примеров	65
Приложение 2. Список сокращений источников	89
Приложение 3. Глоссы	92

Введение

Тема данной работы — «Способы выражения подчинительной связи в осложнённых предложениях языка телугу». В сферу исследования входят причастные обороты, деепричастные обороты, инфинитивные обороты, именные обороты как средства выражения этой связи.

Цель работы — систематизировать данные о способах выражения подчинительной связи в осложнённых предложениях языка телугу с точки зрения функционального подхода.

К этой цели ведут следующие задачи:

- Обзор существующей литературы по теме
- Определение необходимых терминов и понятий
- Сбор и обработка фактического материала
- Выявление, классификация и описание способов выражения подчинительной связи в телугу
- Выводы

Работа состоит из введения, трёх глав и заключения. В первой главе описывается функциональный подход в грамматике и подчинительная связь, вторая глава посвящена деепричастным оборотам в языке телугу, третья глава — причастным, инфинитивным и именным оборотам. Приложения содержат базу примеров, список сокращений источников и расшифровки глоссов.

Прежде чем приступать к описанию способов выражения подчинительной связи в осложнённых предложениях языка телугу, необходимо сказать несколько слов об этом языке. Телугу — язык, принадлежащий к дравидийской семье языков. Телугу является официальным языком в штатах Андхра-Прадеш и Теленгана. Носители телугу проживают и в других штатах Индии, а также в США, Европе, Австралии, в странах Юго-Восточной Азии, в странах Персидского залива.

По данным переписи 2011 года, в Индии количество носителей телугу составляет свыше 84 млн. человек, а в других странах проживает ещё около 250 тысяч носителей телугу¹. Литературная форма языка телугу сформировалась к IX-XI вв. н.э. Литературный язык стандартизировался и сохранил формы этого периода, в результате чего стал постепенно всё больше отличаться от разговорных диалектов².

Язык телугу имеет две формы литературного языка — язык современной литературы (*vyavahārika*) и язык классической литературы (*grāntika*). Некоторые деепричастия, причастия, а также имена действия по-разному образуются в этих двух формах языка. В данной работе будут рассматриваться только формы языка современной литературы телугу, поскольку работа основана на материале современных текстов, где деепричастные, причастные и именные обороты предоставляют обильный материал для исследования.

С точки зрения морфологической классификации, впервые введённой Августом и Фридрихом Шлегелями, а также Вильгельмом фон Гумбольдтом, телугу является языком агглютинативного типа, т.е. в этом языке ведущими средствами словообразования и словоизменения являются суффиксы, которые в языках такого типа являются однозначными и часто претерпевают изменения под влиянием прогрессивных морфонологических ассимилятивных процессов (сингармонизма)³. Агглютинативный строй языка телугу определяет и особенности его синтаксиса. Порядок слов в простом нераспространённом предложении — SOV, предикат всегда в конце предложения. Предикат в предложении, как правило, один, действия и обстоятельства, связанные с действием предиката, передаются нефинитными

¹ Гуров Н.В., Климина Е.М. Телугу язык // Языки мира: Дравидийские языки. М, 2013. С. 313-314

² Там же. С. 315

³ Гузев В.Г., Бурькин А.А. Общие строевые особенности агглютинативных языков // Общее и германское языкознание: К пятидесятилетию научной деятельности профессора Владимира Михайловича Павлова / Отв. ред. Н.Л. Сухачев. СПб., 2007. С. 109

формами и оборотами на их основе. Поскольку литературы по другим агглютинативным языкам гораздо больше, чем по языку телугу, а его синтаксису уделено мало внимания в отечественной литературе, в процессе создания данной работы использовалась литература, посвящённая другим языкам агглютинативного строя.

В работе использовался в основном функциональный подход в лингвистике, поскольку он позволяет рассматривать единицы разных уровней с точки зрения функций, которые они выполняют. Это удобно для языка телугу, в котором существует широкий спектр конструкций для выражения подчинительной связи в предложении, где вершиной конструкции выступает нефинитная форма глагола.

За основу функционального подхода была взята работа А.В. Бондарко «Теория функциональной грамматики». Необходимые теоретические положения основаны также на статьях В.Г. Гузева «Опыт теоретических основ описания тюркского функционального синтаксиса», «Общие строевые особенности агглютинативных языков», «К вопросу о разграничении предложений и словосочетаний в тюркских языках». При описании функций нефинитных форм языка телугу и оборотов на их основе мы обратились к тюркологической литературе, поскольку тюркские языки также являются агглютинативными и нефинитные формы в них функционируют схожим образом. В связи с этим мы опирались на работу М.Э. Дубровиной «Отсутствие придаточных предложений как типологическая черта тюркских языков», книгу В.Г. Гузева «Теоретическая грамматика турецкого языка», статью Н.А. Матушкиной «К вопросу о функциональных особенностях тюркских деепричастий (на материале якутского языка)». При обзоре деепричастий языка телугу и их функций использовалась статья В.П. Недялкова «Основные типы деепричастий». Из немногочисленной доступной нам дравидологической литературы для описания деепричастных, причастных, именных и инфинитивных оборотов использовалась книга «Языки мира. Дравидийские языки», работа М.С. Андропова «Дравидийские

языки», а также труды Бх. Кришнамурти «A Grammar of Modern Telugu», «The Dravidian Languages».

В работе также используется типологический подход для сравнения функционирования в различных агглютинативных языках неличных форм и оборотов на их основе. Это необходимо для того, чтобы глубже понять синтаксические функции неличных форм и основанных на них оборотов в языке телугу, поскольку доступных исследований по синтаксису языка телугу не так много.

Таким образом, актуальность работы обусловлена тем, что данные способы выражения подчинительной связи в телугу широко употребляются в письменной речи, но в отечественной литературе эта тема мало освещена и только обозначена.

В работе использовались примеры употребления деепричастных, причастных, именных и инфинитивных оборотов из художественной литературы XX века (рассказов Г.В. Аппарао и Г.В. Чалама), современной прессы и научной литературы. В качестве источника примеров из прессы также использовался лингвистический корпус Лейпцигского университета Corpora collection⁴.

Принципы транскрипции в данной работе основаны на системе, представленной в Дравидском этимологическом словаре М.Б. Эмено и Т. Барроу⁵. Эта система принята в работах по дравидологии и отличается от Международного фонетического алфавита.

Для представления примеров используется трёхстрочное глоссирование, основанное на лейпцигской системе правил глоссирования⁶.

⁴ Corpora collection Leipzig University. URL: https://corpora.uni-leipzig.de/en?corpusId=tel_newscrawl_2011 (дата обращения: 23.05.2021)

⁵ T. Burrow and M.B. Emeneau. A Dravidian etymological dictionary. 2nd edition / Digital Dictionaries of South Asia. URL: <https://dsal.uchicago.edu/dictionaries/burrow/> (дата обращения: 05.04.2021)

⁶ Leipzig glossing rules / Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Department of Linguistics. URL: <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php> (дата обращения: 05.04.2021)

Звуки, появляющиеся на стыке морфем или слов в результате фонетических изменений, отделяются точкой.

Результаты представленного исследования могут быть использованы как специалистами в области дравидологии, так и лингвистами-теоретиками.

Глава 1. Функциональный подход. Подчинительная связь

Поскольку данная работа написана с точки зрения в первую очередь функционального подхода в грамматике, прежде всего сформулируем основные положения, с которых мы будем рассматривать способы выражения подчинительной связи в осложненных предложениях языка телугу. За основу мы возьмём положения, высказанные А.В. Бондарко в «Теории функциональной грамматики».

Функциональная грамматика — «грамматика, нацеленная на изучение и описание функций единиц стро я языка и закономерностей функционирования этих единиц во взаимодействии с разноуровневыми элементами окружающей среды»⁷. Такая грамматика интегрирует языковые средства разных уровней на базе общности функций. В функциональной грамматике сочетаются подход «от семантики к ее формальному выражению» и подход «от формы к семантике»⁸.

Хотя в дравидологии функциональный подход ещё только начал применяться при структурировании общих сведений о дравидийских языках и крупных работ, посвящённых языку телугу, в рамках данного подхода ещё нет, но задачи данной работы и типологическое сходство с другими агглютинативными языками, в исследовании которых использовался функциональный подход, позволяют нам применить функциональный подход для описания способов выражения подчинительной связи в осложнённых предложениях языка телугу.

Под осложнёнными предложениями в данной работе понимаются предложения с обособленными членами, точнее, предложения с обособленными обстоятельствами, выраженными деепричастными, причастными, именными и инфинитивными оборотами. В «Словаре

⁷ Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики. — Ленинград, 1987. С. 6

⁸ Там же. С. 6

лингвистических терминов» Т.В. Жеребило указывается, что обособленные деепричастия выполняют обстоятельственную функцию, а их отношения с основным глаголом передают оттенки времени, условия, уступки, причины, цели. Также отмечается, что обособленные члены схожи с придаточными предложениями, однако являются частью простого предложения, так как не имеют собственно грамматического ядра.

Чтобы понять, каким образом обособленные члены схожи с придаточными предложениями, обратимся к определению сложноподчинённого предложения. **Сложноподчинённое предложение** — вид сложного предложения, компоненты которого неравноправны, т.е. вступают в подчинительную связь. Синтаксическая позиция придаточного предложения схожа с позицией члена предложения и может быть заменена им. С помощью сложноподчинённого предложения выражаются различные смысловые отношения: определительные, изъяснительные, сравнительные, временные, причинно- и условно-следственные, уступительные, целевые и др.⁹.

Применительно к языку телугу мы будем пользоваться определениями В.Г. Гузева, который рассматривал синтаксис агглютинативных языков с точки зрения функционального подхода. В.Г. Гузев определял предложение как «разновидность высказывания или конструкция (придаточное предложение), которая имеет морфологическую основу — финитную словоформу»¹⁰.

Отмечая общие строевые особенности агглютинативных языков, В.Г. Гузев пишет, что для них типичны синтаксические конструкции, вводимые глагольно-именными формами: именами действия, причастиями, деепричастными, или обстоятельственными формами глагола, являющимися

⁹ Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=dict&termin=1083973> (дата обращения: 05.04.2021)

¹⁰ Гузев В.Г. Опыт теоретических основ описания тюркского функционального синтаксиса // Избранное: К 80-летию. СПб, 2019. С. 468

средствами представления действий в качестве разного рода обстоятельств, и другими¹¹. Благодаря этим средствам в агглютинативных языках отсутствует потребность в сочинительных и подчинительных союзах, а имеющиеся союзы обычно являются заимствованиями или исконными формами, функционирующими как союзы в результате влияния синтаксического строя индоевропейских языков¹².

В.Г. Гузев однозначно трактует развернутые обороты, вводимые именными формами глагола, как словосочетания, а не как предложения, поскольку для предложения обязательно наличие финитной формы¹³. Позицию В.Г. Гузева разделяет и другой тюрколог, М.Э. Дубровина. В своей статье «Отсутствие придаточных предложений как типологическая черта тюркских языков» М.Э. Дубровина опровергает мнение о том, что обороты, субъект которых отличен от субъекта главного действия, - являются придаточными предложениями. Она возражает, что для построения суждения недостаточно любой глагольной формы, необходима именно финитная форма глагола, которая наиболее точно отражает необходимую информацию о происходящем (время, характеристики субъекта и др.). Поэтому обороты, вводимые нефинитными формами глагола, являются не придаточными предложениями, а предикативными компонентами простого предложения (развёрнутыми членами предложения)¹⁴.

Поскольку в языке телугу отсутствуют придаточные предложения, за исключением изъяснительных, их место занимают обороты на основе неличных форм. Можно сказать, что такие обороты занимают промежуточное место между членами предложения и придаточными предложениями. При том, что с помощью таких оборотов сообщается смысл,

¹¹ Гузев В.Г. Опыт теоретических основ описания тюркского функционального синтаксиса // Избранное: К 80-летию. СПб, 2019. С. 476

¹² Там же. С. 476-477

¹³ Там же. С. 468

¹⁴ Дубровина М.Э. Отсутствие придаточных предложений как типологическая черта тюркских языков // Азия и Африка: наследие и современность. СПб, 2017. С. 285-286

который в других языках передаётся придаточными предложениями, неличные формы, на которых они построены, формально являются членами предложения.

В языке телугу мы находим множество примеров такого рода оборотов, которые можно было бы считать придаточными предложениями. Это деепричастные, причастные, инфинитивные и именные обороты. Н.В. Гуров в своей последней работе по грамматике языка телугу отмечает, что в телугу обороты, вводимые нефинитными формами глагола, выполняют функцию придаточных предложений¹⁵. В целом для дравидийских языков такие обороты названы «придаточными оборотами»¹⁶.

Кроме осложнённых предложений с придаточными оборотами, в телугу также существуют сложноподчинённые предложения с придаточными изъяснительными, в которых окончание прямой речи обозначается при помощи маркера прямой речи *ani* («что»), который по сути является грамматикализованным совершенным деепричастием от глагола *ani* («говорить»). Например:

(1)

talli-ni pakka-na peṭṭukun-i pāṛṭī
мать-АКК рядом ставить-ДЕЕПР.СОВ партия
prakaṭana.cēy-āl' ani ṣarmila b^hāvi.s-tunnā-r'
рекламировать-ДОЛЖ что Шармила считать-НАСТ-ЭП.3МН
ani telu.s-tōn-di
что знать-НАСТ-СР.3ЕД

«Известно, что Шармила считает, что нужно рекламировать партию, заручившись поддержкой матери». [YS]

Также в телугу бывают сложноподчинённые предложения с придаточными относительными, но встречаются они редко и, скорее всего,

¹⁵ Гуров Н.В., Климина Е.М. Телугу язык // Языки мира: Дравидийские языки. М., 2013. С. 359

¹⁶ Гуров Н.В. Дравидийские языки // Там же. С. 44

появились относительно недавно под влиянием других языков. Основная функция таких конструкций — передать эмфазу, например:

(2)

<i>eppiḍu</i>	<i>puṭṭaka</i>	<i>samb^havi.s-tun-d'-ō</i>	<i>appiḍ-ē</i>
когда	рождение	происходить-НАСТ-СР.3ЕД-ли	тогда-ЭМФ
<i>cāvu</i>	<i>rāsi</i>	<i>peṭṭ-i</i>	<i>uṇ-ṭun-di</i>
смерть	созвездие	власть-ДЕЕПР.СОВ	быть-НАСТ-СР.3ЕД

«Когда происходит рождение, тогда же определяется и час смерти».

Т.е. «Смерть предопределена с самого момента рождения». [ААУ]

Мы привели здесь эти примеры полноценных сложноподчинённых предложений, но основной акцент в работе делаем на оборотах с неличными формами, поскольку они гораздо больше распространены в языке телугу и типичны для него, с них целесообразнее начинать исследование подчинительных связей в предложениях телугу. Сложноподчинённые предложения в языке телугу — предмет дальнейших исследований в этой области.

Глава 2. Деепричастия и деепричастные обороты

Выдающийся лингвист-типолог В.П. Недялков в статье «Основные типы деепричастий» определяет деепричастие как «глагольную форму, которая синтаксически зависит от другой глагольной формы, но не является ее синтаксическим актантом, т.е. не реализует ее семантических валентностей»¹⁷.

В.П. Недялков выделяет три основные синтаксические функции деепричастия: функция обстоятельства в простом предложении, функция второстепенного или однородного сказуемого, функция сказуемого придаточного предложения (аналога обстоятельственных придаточных предложений, реализуется при наличии у деепричастия своего субъекта, отличного от субъекта финитной формы). В третьем случае деепричастия, выполняющие такую функцию, В.П. Недялков называет союзными деепричастиями, поскольку они выполняют ту же функцию, что и подчинительные союзы в европейских языках¹⁸. В.П. Недялков также упоминает, что в языках, где деепричастия широко используются, союзы не играют большой роли. Автор приходит к выводу, что в таких языках деепричастия в значительной степени замещают союзы.

В.Г. Гузев в «Теоретической грамматике турецкого языка» пишет, что деепричастие — это форма глагола, обозначающая «действие, воспринимаемое как обстоятельство»¹⁹. Деепричастие, таким образом, является основой для обстоятельственных конструкций, в которых становится зависимым членом, «обстоятельным уточнением»²⁰.

Рассмотрим, как функционируют деепричастия в агглютинативных языках. В.Г. Гузев и А.А. Бурькин в своей статье «Общие строевые

¹⁷ Недялков В.П. Основные типы деепричастий // Храковский В.С. Типология и грамматика. М., 1990. С. 36

¹⁸ Там же. С. 37

¹⁹ Гузев В.Г. Теоретическая грамматика турецкого языка, СПб, 2015. С. 171

²⁰ Подробнее см.: Гузев В.Г. Теоретическая грамматика турецкого языка. СПб, 2015. С. 176

особенности агглютинативных языков» в разделе, посвящённом синтаксису, рассматривают синтаксические конструкции, вводимые деепричастными, или обстоятельственными формами глагола. Такие конструкции являются средствами представления действия как обстоятельства²¹. Следовательно, деепричастный оборот — это форма представления действия как обстоятельства в синтаксисе предложения.

При этом обстоятельство, выраженное деепричастным оборотом, может отражать целую ситуацию. Н.А. Матушкина упоминает о существовании в тюркских языках абсолютных деепричастных оборотов, субъект в которых не совпадает с субъектом, относящимся к уточняемому действию²². Такие обороты являются частным случаем оборотов, вводимых инфинитивными формами глагола.

Бх. Кришнамурти в своей компаративистской работе о дравидийских языках «The Dravidian languages» сначала описывает в целом все нефинитные формы, затем рассматривает каждую из них по отдельности. С синтаксической точки зрения нефинитные формы становятся вершинами придаточных предложений²³ (в дальнейшем будем считать их оборотами, см. ниже).

Обратимся теперь к тому, что написано о языке телугу в отечественной литературе. В работе М.С. Андропова «Дравидийские языки» о синтаксисе дравидийских языков сказано, что деепричастия выступают в качестве обстоятельств, вершин деепричастных оборотов (в том числе абсолютных), а также образуют «деепричастные цепи» (описание последовательных действий рядом деепричастий)²⁴.

²¹ Гузев В.Г., Бурыкин А.А. Общие строевые особенности агглютинативных языков // Общее и германское языкознание: К пятидесятилетию научной деятельности профессора Владимира Михайловича Павлова / Отв. ред. Н.Л. Сухачев. СПб., 2007. С. 111-112

²² Матушкина Н.А. К вопросу о функциональных особенностях тюркских деепричастий (на материале якутского языка) // Актуальные вопросы тюркологических исследований. СПб, 2016. С. 67

²³ Krishnamurti B. The Dravidian Languages. New York, 2003. P. 330

²⁴ Андронов М.С. Дравидийские языки. М., 1965. С. 98-99

В книге «Языки мира: Дравидийские языки» в статье о языке телугу сказано, что деепричастные обороты, так же как причастные и именные, выступают в качестве придаточных предложений (придаточных оборотов) в составе сложноподчинённых предложений²⁵. Объясняется это общей для дравидийских языков тенденцией иметь в составе предложения только одну финитную форму глагола (глагольное сказуемое)²⁶. Мы видим, что деепричастные обороты в телугу не следует считать придаточными предложениями в составе сложноподчинённых, однако их функциональную близость к таковым необходимо учитывать при переводе их с телугу на другие языки.

Анализ и систематизация синтаксических функций деепричастных оборотов

В этом разделе будут рассматриваться деепричастные обороты, сгруппированные по типам деепричастий в телугу. Использовать такую классификацию наиболее целесообразно для анализа материала языка телугу, потому что это наиболее очевидная классификация, исходящая из конкретного типа деепричастия, его семантики и особенностей употребления. Деепричастия различных типов имеют различную семантику, и деепричастные обороты на их основе выполняют различные функции. Деепричастия несут в себе помимо значения самого действия значение того или иного аспекта по отношению к действию, выраженному финитной формой. Основная их функция — представить действие как обстоятельство.

В деепричастиях телугу, как и во многих языках, выражена категория *таксиса*. Как пишет В.А. Плуныян в «Общей морфологии», таксис — это категория, близкая к категории времени, но точкой отсчёта для таксиса становится не момент речи, а любая ситуация, подразумеваемая контекстом. В нефинитной модели выражения таксиса, характерной также для

²⁵ Гуров Н.В., Климина Е.М. Телугу язык // Языки мира: Дравидийские языки. М., 2013. С. 359

²⁶ Гуров Н.В. Дравидийские языки // Там же. С. 44

дравидийских языков, он передаётся причастиями и деепричастиями²⁷. Если рассмотреть деепричастия в телугу с точки зрения категории таксиса, в совершенных деепричастиях выражается граммема предшествования, а в несовершенных деепричастиях — граммема одновременности. Однако не все деепричастия в телугу выражают такие граммемы. Так, отрицательные, условные, условные отрицательные деепричастия лишены временной соотнесённости и могут обозначать как действие, предшествующее «главному», так и действие, одновременное с «главным», например:

(3)

ī grant^hān-ni cūḍ-akuṇḍā-nē

Это книга.КОСВ-МН видеть-ДЕЕПР.ОТР-ЭМФ

kannu-mūy-aṭam oka pūḍcalēni

глаз-закрывать-ГЛАГИМЯ один компенсировать.ПРИЧ.ОТР

viṣādam

печаль

«Жаль, что [Гопала Кришна] ушёл из жизни, не увидев этой книги».

[PG]

В отрицательном деепричастии не выражено предшествование или одновременность, оно лишь отражает отсутствие действия на момент главного действия («без видения»).

(4)

dīn-tō ēm cēy-āl-ō

это.КОСВ-ИНСТР что делать-ДОЛЖ-НЕОПР

teliy-aka jīvitam pai virakti

знать-ДЕЕПР.ОТР жизнь на отвращение

cend-i candana ātmahatya

чувствовать-ДЕЕПР.СОВ Чандана самоубийство

²⁷ Плу́нган В.А. Общая морфология: Введение в проблематику. М., 2003. С. 271

cēsukun-d’ ani samācāram

делать-3ЕД что информация

«Как сообщается, не зная, что делать, почувствовав отвращение к жизни, Чандана совершила самоубийство». [АН]

В данном случае отрицательное деепричастие обозначает обстоятельство, которое послужило причиной для совершения основного действия: «не знала, что делать, и [поэтому] совершила самоубийство». Поэтому в данном случае скорее отражена последовательность действий, однако в целом отрицательное деепричастие не выражает временную соотнесённость, понятно лишь отсутствие действия, Чандана «не знала» или «не поняла», что делать.

Также деепричастия телугу выражают различные аспекты: негативности, условия, уступки. Отрицательные, условные отрицательные и уступительные отрицательные деепричастия выражают аспект негативности. Условные и условные отрицательные деепричастия имеют аспект условия, а уступительные и уступительные отрицательные деепричастия — уступки. Условные отрицательные и уступительные отрицательные деепричастия, а также отрицательные деепричастия содержат отрицательный аспект. Отрицательные деепричастия в зависимости от контекста содержат в себе различные аспекты.

Ниже приведена таблица, в которой представлены различные типы деепричастий в языке телугу.

Таблица 1. Типы деепричастий в языке телугу

Тип деепричастия	Образование	Примеры (глагол <i>cerri</i> — «говорить»)
Совершенные	к словарной основе глагола присоединяется показатель <i>-i</i> (конечный и выпадает)	<i>cerp-i</i> «сказав»
Несовершенные	к словарной основе глагола присоединяется показатель <i>tī</i>	<i>cerri-tī</i> «говоря»

Отрицательные	к инфинитиву глагола (словарная форма + <i>-a</i> , <i>-и</i> на конце словарной формы выпадает) прибавляется показатель <i>aka</i> или <i>akuṇḍā</i>	<i>sepp-aka</i> <i>sepp-akuṇḍā</i> «не сказав / не говоря»
Условные	к деепричастию совершенному присоединяется суффикс <i>tē</i>	<i>seppi-tē</i> «если сказать»
Условные отрицательные	к отрицательному деепричастию присоединяется условное деепричастие от глагола <i>uṇḍi</i> или <i>rōvi</i> (конечный <i>a</i> при присоединении условного деепричастия от глагола <i>uṇḍi</i> выпадает)	<i>sepp-ak'-uṇ-tē</i> / <i>sepp-aka pō-tē</i> «если не сказать»
Уступительные	а) к причастию совершенному (образованному от совершенного деепричастия с помощью показателя <i>na</i>) прибавляется показатель <i>ā</i> б) к причастию несовершенному на <i>-tunna</i> прибавляется показатель <i>ā</i>	а) <i>seppin-ā</i> «хотя и сказав» б) <i>sepputunn-ā</i> «хотя и говоря»
Уступительные отрицательные	к отрицательному деепричастию присоединяется уступительное деепричастие от глагола <i>rōvi</i>	<i>sepp-aka royiṇ-ā</i> «хотя и не сказав / хотя и не говоря»

Значения различных типов деепричастий отражены в их названиях. **Совершенное деепричастие**, как правило, обозначает действие, предшествующее действию, выраженному финитной формой, например:

(5)

mūḍō nāḍu rātri b^hōjanam cēsukun-i dābā
третий день вечер еда делать-ДЕЕПР.СОВ крыша
mīda nalugura-mī kūsun-nā-m.

на четверо.КОСВ-1МН сидеть-ПРОШ-1МН

«На третий день, поужинав, мы вчетвером сидели на крыше». [MP]

Несовершенное деепричастие обозначает действие, протекающее одновременно с «главным» действием, например:

(6)

gōpālakṛṣṇa ātmīya mitruḍi-gā āyana
Гопалакришна близкий друг.КОСВ-как он
smṛti-ki śradd^hāñjali g^haṭi.s-tū

память-ДАТ дань отдавать-ДЕЕПР.НЕСОВ

ī paricaṣyān-ni mugī.s-tunnā-nu

это вступление.КОСВ-АКК закончить-НАСТ-1ЕД

«Как близкий друг Гопалакришны, я завершаю это вступление, отдавая дань его памяти». [PG]

Отрицательные деепричастия — параллельные формы и для **совершенных**, и для **несовершенных деепричастий**, они могут обозначать действие, как предшествующее «главному» действию, так и протекающее одновременно с ним.

(7)

ī grant^hān-ni cūḍ-akuṇḍā-nē

Это книга.КОСВ-МН видеть-ДЕЕПР.ОТР-ЭМФ

kannu-mūy-aṭam oka pūḍcalēni

глаз-закрыть-ГЛАГИМЯ один заполнять-ПРИЧ.ОТР

viṣādam

печаль

«Жаль, что [Гопала Кришна] ушёл из жизни, не увидев этой книги».

[PG]

В этом примере отрицательное деепричастие обозначает действие, предшествующее «главному» действию, которое в данном случае выражено не финитной формой, а именным сказуемым.

(8)

<i>naṣṭapōyina-vār-i</i>		<i>punarāvāsā-ni-ki</i>			
пострадать.ПРИЧ.СОВ-ЭП.МН-КОСВ		реабилитация-КОСВ-ДАТ			
<i>tīśukō-vālsi-na</i>		<i>carya-lu</i>	<i>gūrci ē</i>	<i>mātram</i>	
предпринять.ИНФ-ДОЛЖ-ПРИЧ		шаг-МН	о	какой мера	
<i>ālōcinc-akuṇḍā</i>	<i>caṭṭam</i>	<i>cē.s- 'ēś-ā-ru</i>			
думать-ДЕЕПР.ОТР	закон	делать-ИНТ-ПРОШ-ЭП.3МН			

«Выпускают законы, нисколько не думая о мерах, которые нужно предпринять для реабилитации пострадавших». [DKP]

В этом примере отрицательное деепричастие обозначает действие, одновременное с «главным» действием.

В обоих примерах субъекты предиката и деепричастного оборота совпадают, деепричастие передаёт значение образа действия. Это общая тенденция для деепричастных оборотов с отрицательными деепричастиями. Такие примеры не содержат обособленных обстоятельств, осложняющих предложение, поэтому не соответствуют теме нашей работы и не будут включены в дальнейший обзор.

Условные и условные отрицательные деепричастия выражают действие-условие, при котором возможно действие, выраженное финитной формой.

(9)

<i>ayitē</i>	<i>koddi</i>	<i>rōju-la</i>	<i>tarvāta</i>
значит	несколько	день-МН.КОСВ	после
<i>ṭeṣṭu</i>	<i>cē.s-tē</i>		
анализ	делать-ДЕЕПР.УСЛ		
<i>pājītiv</i>	<i>va.s-tōndi</i>		
положительный	приходить-НАСТ.3ЕД		

«То есть, если сделать анализ через несколько дней, результат будет положительным». [NVK]

(10)

<i>mīru ē</i>	<i>nēram</i>	<i>cēy-aka.pōtē</i>
вы какой	преступление	делать-ДЕЕПР.ОТР.УСЛ
<i>ī ulikipāṭu</i>	<i>enduku</i>	
этот испуг	почему	

«Если вы не совершили никакого преступления, откуда такой испуг?»

[CN]

Уступительные и *уступительные отрицательные деепричастия* обозначают действие, вопреки которому происходит действие, выраженное финитной формой.

(11)

<i>evaru pō.yin-ā</i>	<i>mēm-ē</i>	<i>antima</i>
кто уйти-ДЕЕПР.УСТУП	мы-ЭМФ	последний
<i>sanskārā-lu</i>	<i>cēy-āli</i>	
обряд.КОСВ-МН	делать-ДОЛЖ	

«Кто бы ни умер, именно мы должны совершать последние обряды».

[BM]

(12)

<i>kānī nijāni-ki</i>	<i>ī</i>	<i>prapañcam-lō</i>	<i>pratyakṣamgā</i>
но правда.косв-ДАТ	этот	мир-ЛОК	явно
<i>cūḍ-aka.pōyīnā</i>			
видеть-ДЕЕПР.ОТР.УСТУП			

<i>enṇō</i>	<i>viṣayāl-a-ni</i>	<i>nammi-tā-mi</i>
много	вещь.МН-КОСВ-АКК	верить-НАСТ.БУД-1МН

«Но на самом деле мы верим во многие вещи, хотя и не видим их воочию в этом мире». [BG]

В зависимости от того, есть ли у деепричастия собственный субъект, можно поделить деепричастные обороты на зависимые и независимые.

Несовершенные деепричастия, согласно Бх. Кришнамурти, никогда не становятся вершинами абсолютных деепричастных оборотов (в своей «Грамматике современного телугу» Бх. Кришнамурти называет несовершенные деепричастия дуративными деепричастиями)²⁸. Например:

(13)

antaṭa gummat daggiri-ki vacc-i amē

затем порог близь-ДАТ подойти-ДЕЕПР.СОВ она

vēru cū.s-tū

сторона смотреть-ДЕЕПР.НЕСОВ

nilic-i rōyi-nā-ni

остановиться-ДЕЕПР.СОВ уйти-ПРОШ-1ЕД

«Затем я подошёл к порогу и остановился, глядя на неё». [М]

Вследствие этого деепричастные обороты с несовершенными деепричастиями всегда зависимые и передают в основном значение образа действия. Поскольку такие обороты не становятся обособленными и не вступают в подчинительную связь, как деепричастные обороты с деепричастиями других типов, мы не будем включать их в наш дальнейший обзор.

При рассмотрении примеров с **условными** и **уступительными деепричастиями**, а также с параллельными им отрицательными формами.

Что касается собственно **условных деепричастий**, Бх. Кришнамурти отмечает, что они могут выражать как условие, так и время, в зависимости от времени финитной формы. Если условное деепричастие относится к глаголу в форме прошедшего времени, то придаточный оборот имеет временное значение, а если оно относится к глаголу в форме настоящего времени, то оборот выражает собственно условие²⁹.

²⁸ «Дуративное деепричастие используется, когда действие в придаточном предложении протекает одновременно с действием в главном предложении. Субъекты придаточного и главного предложения всегда совпадают». [перевод мой] Krishnamurti B. A Grammar of Modern Telugu. New Delhi, 1985. P. 190

²⁹ Ibid. P. 197

Отрицательные условные и отрицательные уступительные деепричастия функционируют так же, как параллельные им утвердительные формы, поэтому они будут рассмотрены вместе. К тому же на данном этапе исследования не набрана репрезентативная база примеров условных отрицательных и уступительных отрицательных деепричастий.

В соответствии с темой работы мы будем рассматривать только те деепричастные обороты, которые являются обособленными и вступают в подчинительную связь, а не передают последовательность действий или значение образа действия (отношения характеристики).

1. Деепричастные обороты с совершенным деепричастием

1.2 Обороты с совершенным деепричастием со значением предшествования

В таких оборотах выражается аспектуально-таксисная ситуация, включающая элементы семантики обусловленности: временная обусловленность, отношения одновременности. Основное целостное действие осуществляется после второстепенного целостного действия.

(14)

<i>uttarami</i>	<i>mugiñc-i</i>	<i>nēni raśuvu-ni</i>
письмо	закончить-ДЕЕПР.СОВ	я скотина-1ЕД
<i>an-i</i>	<i>gōpālarāvu</i>	<i>anēni</i>
сказать-ДЕЕПР.СОВ	Гопала Рао	сказать.ПРОШ.3ЕД

«Дочитав письмо, Гопала Рао сказал: «Я скотина!» [D]

Здесь деепричастный оборот несёт значение предшествования с дополнительным оттенком значения причины: «Когда прочитал, воскликнул».

Возникает значение предшествования, поскольку важен конкретный момент совершения действия, выраженного финитной формой в роли предиката.

1.4 Абсолютные временные обороты с совершенными деепричастиями

(15)

śēṣamma-ki *yī* *lōkam-lō* *andamū* *ānandamū*

Шешамма-ДАТ этот мир-ЛОК красота радость

kanapaḍ-aḍam *mānē.s-i* *tiṛṇṇai*

видеться-ГЛАГИМЯ прекратить-ДЕЕПР.СОВ тридцать

yēll' *ay-in-di.*

год-МН статья-ПРОШ-СР.3ЕД

«С тех пор, как Шешамма перестала видеть в этом мире красоту и радость, прошло тридцать лет». [Ś]

Поскольку здесь абсолютный деепричастный оборот, у действия, выраженного деепричастием, есть свой субъект, отличный от субъекта финитного глагола. В предложении выражено временное отношение между событиями. Такой деепричастный оборот можно назвать придаточным оборотом, как было предложено в «Языках мира»³⁰.

2. Деепричастные обороты с условным деепричастием и условным отрицательным деепричастием

Аспектуально-таксисная ситуация, включающая элементы семантики обусловленности: отношение условия (если основное действие не в прошедшем времени) либо временная обусловленность (если основное действие в прошедшем времени).

(16)

nijam-gā *longi-pōy-i.uṇ-tē*

правда-НАР сдаться-ИНТ-СОВ-ДЕЕПР.УСЛ

ilā jarugu-tun-d'-ā?

так происходить-НАСТ-3ЕД-ВОПР

«Если бы он и вправду сдался, разве так произошло бы?» [MT]

³⁰ Гуров Н.В. Дравидийские языки // Языки мира: Дравидийские языки. М., 2013. С. 44

В данном случае деепричастный оборот выражает нереальное условие, поскольку финитная форма стоит в непрошедшем (настоящем-будущем) времени, что делает ситуацию не произошедшей, а деепричастному обороту придаёт не временное, а именно условное значение. В телугу нет отдельных глагольных форм условного наклонения, а значение это передаётся только сочетанием условного деепричастия и предиката в настоящем-будущем времени. Если предикат стоит в форме прошедшего или настоящего времени, значение предположения отсутствует, выражается только условие.

(17)

ā raini veṅkaṃṃā ēm-ō

Это на Венкайя что-МЕСТ.НЕОПР

an-a-bō-tē cē.ti-tō nōru

сказать-ИНФ-идти-ДЕЕПР.УСЛ рука.КОСВ-ИНСТР рот

aḍḍ-ā-ni

закрывать-ПРОШ-1ЕД

«Когда Венкайя собрался что-то сказать на это, я закрыл ему рот рукой». [MP]

Хотя деепричастие в данном примере условное, поскольку финитная форма стоит в прошедшем времени, деепричастный оборот имеет временное значение.

(18)

mīru ē nēram cēy-aka.pōtē

вы какой преступление делать-ДЕЕПР.ОТР.УСЛ

ī ulikipāṭi enduku

этот испуг почему

«Если вы не совершили никакого преступления, откуда такой испуг?» [CN]

В данном примере отсутствует финитная форма. Деепричастный оборот с условным отрицательным деепричастием по смыслу относится к именному сказуемому.

(19)

cainā sainika sthāvar.ā-lu ekkāḍa kanipi.s-tē
Китай военный база-МН где виднеться-ДЕЕПР.УСЛ
akkāḍa adanaru dal.ā-l-a-nu
там дополнительный войско-МН-КОСВ-АКК
mōhariñc-ā-ru
мобилизовать-ПРОШ-ЭП.3МН

«Где бы ни появлялись китайские военные базы, туда мобилизовали дополнительные военные подразделения». [IC]

Данный пример граничит с относительным предложением, здесь есть связка между «главным» и «придаточным» предложением в виде наречий *ekkaḍa* — *akkāḍa*, однако в роли придаточного предложения выступает деепричастный оборот. Здесь также финитная форма стоит в прошедшем времени, поэтому оборот имеет не условное, а временное значение («Когда где-то появлялись..., туда мобилизовали»). В языке телугу вместо относительных предложений обычно употребляются причастные обороты, а разнесение смысла на главное и придаточное предложение придаёт эмфатическое значение. Употребление в данном случае наречий *ekkaḍa* — *akkāḍa* подчёркивает, что не было упущено ни одной китайской военной базы.

Также в данном случае можно заменить условное деепричастие на уступительное либо на финитную форму без изменения смысла. Здесь условное деепричастие в сочетании с вопросительным наречием *ekkaḍa* передаёт значение неопределённости. Вопросительное местоимение выполняет функцию неопределённого местоимения при условном деепричастии.

3. Деепричастные обороты с уступительным и уступительным отрицательным деепричастием

Аспектуально-таксисная ситуация, включающая элементы семантики обусловленности: уступительная обусловленность.

(20)

<i>itaru'-lu</i>	<i>navvutunn-ā</i>	<i>tiṅtunn-ā</i>	
другой-МН	смеяться-ДЕЕПР.УСТУП	есть-ДЕЕПР.УСТУП	
<i>pāḍutunn-ā</i>	<i>āme-ki</i>	<i>duḥk^ham-ō</i>	<i>lēka</i>
петь-ДЕЕПР.УСТУП	она-ДАТ	горе-ли	или
<i>dvēṣam-ō</i>	<i>kalugu-tun-di</i>		
отвращение-ли	быть-НАСТ-3ЕД		

«Хотя/когда остальные смеются, едят, поют, ей от этого лишь горе да отвращение». [S]

В данном примере употреблён абсолютный деепричастный оборот с уступительным деепричастием, несущий значение уступки. Действия «других» и чувства Шешаммы противопоставляются. Поскольку в этом примере действия перечисляются, уступительное деепричастие придаёт значение неопределённости: «Поют ли другие, смеются ли, едят ли...».

Можно также обратить внимание на то, что слово *lēka* — это лексикализованное отрицательное деепричастие «не будучи», поэтому *duḥk^ham-ō lēka dvēṣam-ō* можно понимать буквально как «если не горе, то отвращение».

(21)

<i>telusukunn-ā</i>	<i>bāgā</i>
знать-ДЕЕПР.УСТУП	хорошо
<i>unnā-m</i>	<i>an-i</i>
быть.НАСТ.ПРОШ-1МН	сказать-ДЕЕПР.СОВ
<i>aṅ-ṭē</i>	<i>tama adṛṣtam</i>
сказать-ДЕЕПР.УСЛ	свой удача

pō-tun-d' *an-i* *ā* *māṭa*
 уйти-НАСТ-ЗЕД сказать-ДЕЕПР.СОВ этот слово
ana-ru.

говорить.НАСТ.БУД.ОТР.-ЭП.ЗМН

«Хотя и знают, не говорят, [думая], что, если скажут, что у них всё благополучно, то их покинет удача». [Ś]

В данном примере присутствует значение уступки: имея знание, люди его скрывают.

(22)

pārṭī *niñci vellagoṭṭin-ā* *vera.v-a.lēdu*
 партия из изгнать-ДЕЕПР.УСТУП испугаться-ПРОШ.ОТР
 «Хотя его и изгнали/выгоняли из партии, он не испугался»./
 «Хотя он и был изгнан из партии, но не испугался». [MT]

Поскольку в данном примере опущены субъекты как для действия, выраженного деепричастием, так и для действия, выраженного финитной формой, сложно сказать, выполняет ли оба действия один и тот же субъект или нет, т. е. является ли деепричастный оборот зависимым или абсолютным. Это связано и с тем, что деепричастия в языке телугу лишены залогового значения.

(23)

ayi-tē *kēndram-lō* *evarū*
 статья-ДЕЕПР.УСЛ центр-ЛОК кто
uṇḍ-aka.pōyīnā *rōjū ad^hika* *saṅk^hya-lō*
 быть-ДЕЕПР.ОТР.УСТУП день большой число-ЛОК
uṇ-tunn' *aṭṭu* *rikārḍu-l-lō*
 быть-ПРИЧ.НЕСОВ будто запись-МН-ЛОК
cūpi.s-tū *nid^hu-lu*
 показывать-ДЕЕПР.НЕСОВ капитал-МН
āragiñc-ē.s-tunnā-ru
 поглощать-ИНТ-НАСТ-ЭП.ЗМН

«Однако, хотя в центре (помощи обездоленным) никого нет, они (чиновники) предоставляют записи о том, что каждый день [там] находится много [людей], и [таким образом] регулярно воруют денежные средства». [N]

В данном примере присутствует деепричастный оборот с уступительным отрицательным деепричастием. В составе деепричастного оборота есть вопросительное местоимение *evarī* «кто», которое с удлинённой гласной на конце и в сочетании с уступительным отрицательным деепричастием выступает в роли отрицательного местоимения «никто».

Таким образом, обособленные деепричастные обороты в языке телугу выражают аспектуально-таксисные ситуации, включающие элементы семантики обусловленности (временная обусловленность (отношения одновременности), уступительная обусловленность, отношение условия). Мы видим, что не все типы деепричастий образуют деепричастные обороты, которые вступают в подчинительную связь и делают предложения осложнёнными. Несовершенные и отрицательные деепричастия, как правило, относятся к тому же субъекту, что и предикат, и имеют тенденцию обозначать образ действия, поэтому не становятся обособленными. В отличие от них, совершенные деепричастия могут обозначать предшествование, а также иметь отдельный субъект, отличный от субъекта предиката, т. е. образовывать абсолютные обороты. Такие обороты, а также обороты с условными, условными отрицательными, уступительными и уступительными деепричастиями становятся обособленными членами, осложняют предложения и вступают в подчинительную связь.

Глава 3. Причастные, именные и инфинитивные обороты

Причастные обороты

Причастия — формы глагола, представляющие действие как признак. Причастия выполняют те же синтаксические функции, что и прилагательные³¹.

Причастие в языке телугу не имеет залога и выступает как активное или как пассивное в зависимости от позиции субъекта. Залог причастия морфологически не выражен, но в языке телугу определение всегда стоит перед определяемым³². Например:

nēni cadivi-na pustakam

я читать-ПРИЧ.СОВ книга

«прочитанная мною книга»

pustakam cadivi-na nēni

книга читать-ПРИЧ.СОВ я

«я, прочитавший книгу»

Это относится ко всем типам причастий. Типы причастий в языке телугу приведены в таблице ниже:

Таблица 2. Типы причастий в языке телугу

Тип причастия	Образование	Примеры (глагол <i>serri</i> — «говорить»)
Совершенные	к деепричастию совершенному на <i>-i</i> присоединяется аффикс <i>-na</i>	<i>serri-na</i> «сказанный/сказавший»

³¹ Гузев В.Г. Теоретическая грамматика турецкого языка. СПб., 2015. С.159

³² Гуров Н.В., Климина Е.М. Телугу язык // Языки мира: Дравидийские языки. М., 2013. С. 340

Несовершенные	к деепричастию несовершенному на <i>tī</i> присоединяется совершенное причастие <i>inna</i> от гл. <i>uṇḍu</i> (быть)	<i>serputī+inna</i> <i>serput'inna</i> «говорящий/говоримый (в данный момент)»
Общего вида	К словарной форме присоединяется аффикс <i>-ē</i>	<i>serp-ē</i> «говорящий/говоримый»
Отрицательные	К форме инфинитива присоединяется аффикс <i>-ni</i>	<i>serp-ani</i> «не сказанный/ не сказавший/ не говорящий/ не говоримый»

Причастные обороты основаны на сочетании причастия с послелогом или наречным словом. Причастие представляет действие как определение, однако в языке телугу сочетания причастий с послелогом и наречными словами имеют функции, схожие с функциями деепричастий, представляют действие как обстоятельство и передают значения времени, причины, уступки и т. д.

Классификация причастных оборотов по значению послелогов/ наречных слов:

1. Причастные обороты, выражающие временные отношения

appaṭiki — к тому времени, когда / поскольку

а) с причастиями совершенными

(24)

<i>nēn' ī</i>	<i>hāspaṭal-ku</i>	<i>vacci-n'</i>	<i>appaṭiki</i>	<i>nā</i>
я	этот	больница-ДАТ	приехать-ПРИЧ.СОВ	к.моменту мой
<i>parist^hiti</i>	<i>cālā</i>	<i>dāruṇamgā</i>	<i>un-di</i>	
состояние	очень	ужасно	быть-3ЕД	

«К тому времени, когда я приехала в эту больницу, моё состояние было ужасно». [RM]

б) с причастиями несовершенными

Поскольку данный послелог имеет значение предельности, сочетающееся с ним причастие должно выражать некое однократное действие в конкретный момент времени, а не длительный процесс, поэтому послелог *appaṭiki* не сочетается с несовершенными причастиями.

в) с причастиями общего вида

(25)

<i>cētul-lō</i>	<i>v.un-na</i>	<i>polam</i>	<i>pōy-ē</i>
рука.МН-ЛОК	быть.ПРИЧ.СОВ	поле	уйти-ПРИЧ.ОБЩ
<i>ṭ'appaṭi-ki</i>	<i>musalivāḍu</i>	<i>mancam</i>	<i>ekk-ā-ḍu</i>
к.моменту	старик	кровать	забраться-ПРОШ-ЕД.3М

«К моменту, когда (они) потеряли поле, которое было у них в собственности, старик слёг в постель». [SK]

(26)

<i>ī</i>	<i>vārta</i>	<i>cadiv-ē</i>	<i>ṭ.appaṭikī</i>
этот	новость	читать-ПРИЧ.ОБЩ	хотя
<i>prapañcam-lō</i>	<i>mar' enni</i>	<i>maraṇā-lu</i>	
мир-ЛОК	ещё сколько	смерть-МН	
<i>samb^havi.s-tā-y-ō</i>		<i>teli.y-akuṇḍā</i>	
происходить-НАСТ.БУД-СР.3МН-ли		знать-ДЕЕПР.ОТР	
<i>un-di</i>			
быть-СР.3ЕД			

«Неизвестно, сколько ещё смертей произойдёт в мире к моменту, когда вы будете читать эту новость». [VK] (О данных смертности от коронавируса в Америке)

В этом примере происходит эмфатическое удлинение *i* на конце причастного оборота с *appaṭiki*, из-за чего послелог/наречное слово можно перепутать со словом *appaṭikī* («хотя»), передающим уступку, однако по

prāramb^{hi}.s-tunn' *appuḍu* *āyana-ku*

основать-ПРИЧ.НЕСОВ тогда он-ДАТ

anḍagā *nilabadd-ā-ru.*

поддержка стоять-ПРОШ-ЭП.МН

«Когда доктор М. Паттабхирамiredди основывал организацию «Конгресс истории Андхра Прадеш», [Гопалакришна] его поддержал». [PG]

Отношения одновременности.

в) с причастиями общего вида:

(29)

itanu kinnera *vādyān-ni* *anukariñc-ē*

он киннера инструмент.КОСВ-АКК подражать-ПРИЧ.ОБЩ

ṭ.appuḍu *cālā* *samayam* *ūpiri* *bigabaṭṭ-i*

когда много время дыхание задержать-ДЕЕПР.СОВ

paliki.s-tā-ḍu

звучать-НАСТ.БУД-ЕД.3М

«Когда он подражает киннере, то долго поёт на одном дыхании». [KK]

Отношения одновременности.

г) с отрицательными причастиями:

(30)

haidarābād *lō* *panicē.s-tunna* *kāniṣṭēbul* *oka*

Хайдерабад в работа.делать-ПРИЧ.НЕСОВ констебль один

mahiḷa-nu *mī* *āyana* *iṅṭ-lō* *lē-n'*

женщина-АКК ваш он дом.КОСВ-ЛОК быть-ПРИЧ.ОТР

appuḍu *mā* *iṅṭi-ki* *rā*

тогда наш дом.КОСВ-ДАТ приходиться.ИМП

an-i *vēd^{hi}.s-tunnā-ḍu*

сказать-ДЕЕПР.СОВ мучить-НАСТ-3М

«Работающий в Хайдерабаде констебль преследует женщину, настаивая, чтобы она приходила к нему домой, когда её мужа нет дома». [VS]

Здесь в причастном обороте переданы отношения одновременности.

taruvāta - после

(31)

tanu nellūru-lō *vard^hmāna* *samājam* *kāryadarśi*
Он Неллур-ЛОК «Вардхамана» общество секретарь
a.yi-na *tarvāta* *ā* *samājam* *nirvahiñc-ē*
статья-ПРИЧ.СОВ после тот общество управлять-ПРИЧ.ОБЩ
prācīna *kav.u-la* *jayant.u-la-tō* *pāṭu*
древний поэт-МН.КОСВ юбилей-МН.КОСВ-ИНСТР вместе
vīrēśaliṅgam *pantulu,* *gurajāḍa* *appārāvu*
Вирешалингам Пантулу, Гуразада Аппарао
jayant.u-lu *nirvahiñc-ā-ru.*
юбилей-МН проводить-ПРОШ-ЭП.МН

«После того как он стал секретарём общества «Вардхамана», вместе с проводимыми этим обществом празднованиями дней памяти древних поэтов он проводил юбилеи [современных поэтов] великого учителя Вирешалингама и Гуразады Аппарао». [PG]

Временная обусловленность. Отношения разновременности. Основное действие совершается в условиях последствий второстепенного действия.

В соответствии со значением послелого такие причастные обороты передают однократное действие в прошлом, поэтому с этим послелогом употребляются только совершенные причастия.

mundu - перед

(32)

canipō.y-ē *mundu* *ā* *naṭi* *tana*
умереть-ПРИЧ.ОБЩ перед тот актриса свой
p^hōn-lō *oka* *selp^hī* *viḍiyo-nu* *rikōrḍ*
телефон-ЛОК один селфи видео-АКК запись
cēs-in-di
сделать-ПРОШ-ЗЕД

«Перед тем, как умереть, эта актриса записала селфи видео на телефон». [АН]

Аспектуально-таксисная ситуация одновременности. Действие, выраженное причастием, наступает после действия, выраженного финитной формой.

В соответствии со значением послелoga в таких оборотах причастие должно передавать действие, наступающее после главного действия, поэтому с этим послелогом сочетаются только причастия общего вида. Однако, кроме причастий, этот послелог может сочетаться с отрицательными деепричастиями, например:

(33)

<i>gata</i>	<i>ēḍādi fibravari-lō</i>	<i>tiktāk</i>	<i>ekaunt</i>
прошлый	год	февраль-ЛОК	ТикТок
			аккаунт
<i>ōpen.cēu-aka</i>	<i>mundu</i>	<i>murikivāḍa-l-lō</i>	<i>pilla-l-a</i>
открыть-ДЕЕПР.ОТР	до	трусобья-МН-ЛОК	дети-МН-КОСВ
<i>kōsam</i>	<i>raṇi</i>	<i>cē.ś-ā-n'</i>	<i>ani gīt</i>
для	работа	делать-ПРОШ-1ЕД	что Гит
<i>cepp-ā-ru</i>			
сказать-ПРОШ-ЭП.3МН			

«Гит заявила, что в прошлом году она работала с детьми в трусочках до того, как открыла аккаунт в тиктоке (прежде не открыв аккаунт)» [ТТ]

Имеется в виду, что действие не было совершено ранее, поэтому здесь используется отрицательное деепричастие.

varaku – до

(34)

<i>vīru inni</i>	<i>samasya-l-lō</i>	<i>un.nā-r'</i>	<i>ani mīru</i>
они все	проблема-МН-ЛОК	быть-3ЭП.МН	что вы
<i>cepp-ē</i>	<i>varaku</i>	<i>tel.ī-du</i>	
сказать-ПРИЧ.ОБЩ	до	быть.известным-ОТР	

«До тех пор, пока вы не расскажете, никто не узнает, что у них столько проблем». [ВМ]

Аспектуально-таксисная ситуация, включающая элементы семантики обусловленности: временная обусловленность. Здесь скорее одновременность, чем разновременность: узнавание произойдёт в момент рассказа.

antavaraku

(35)

<i>ennika-lu</i>	<i>mugi.s-ē</i>	<i>‘ntavaraku</i>	<i>aṅṭē</i>
выборы-МН	закончиться-ПРИЧ.ОБЩ	пока	то.есть
<i>dādāpu</i>	<i>nela-rōju-l-a</i>	<i>pāṭu</i>	<i>id-ē</i>
примерно	месяц-день-МН-КОСВ	в.течение	это-ЭМФ
			неправда
<i>pracārān-ni</i>	<i>padēpadē</i>	<i>pracāram.cē.s-i</i>	
пропаганда.КОСВ-АКК	часто	распространять-ДЕЕПР.СОВ	
<i>rāṣṭra</i>	<i>praja-l-a-nu</i>	<i>mōsagiñc-āl’</i>	
штат	народ-МН-КОСВ-АКК	обманывать-ДОЛЖ	
<i>an-na-dī</i>	<i>candrabābu</i>	<i>kutantram</i>	
говорить-ПРИЧ.СОВ-СР.ЗЕД	Чандрабабу	интриги	

«Интриги Чандрабабу заключаются в том, чтобы обманывать народ в штате путём регулярного распространения этой неправды, пока не кончатся выборы, то есть примерно в течение месяца». [МТ]

(36)

<i>mana jīvana</i>	<i>vid^hānam-lō mārpu.vē.s-tē</i>	<i>miḡatā-vī</i>
наш жизнь	образ-ЛОК изменить-ДЕЕПР.УСЛ	остальное-СР.МН
<i>māra-tā-y</i>	<i>ani ā</i>	<i>mārpu</i>
измениться-НАСТ.БУД-СР.МН	что это	изменение
<i>rā-n’</i>	<i>antavaraku itara</i>	<i>prayatnā-l’</i>
прийти-ПРИЧ.ОТР	пока	другой
		усилия-МН

annī vṛd^hā.n-ē *n.anī prad^hānī* *narēndramōdī*
 все напрасный-ЭМФ что премьер Нарендра.Моди
an-nā-ru

сказать-ПРОШ-ЭП.3МН

«Премьер Нарендра Моди заявил, что если эта перемена войдёт в нашу жизнь, то всё остальное тоже изменится, и что любые усилия напрасны, пока не произойдёт эта перемена». [MR]

Аспектуально-таксисная ситуация, включающая элементы семантики обусловленности: временная обусловленность. Причастные обороты на *antavaraku* по смыслу схожи с оборотами на *varaku*, но обороты на *varaku* бывают только с причастиями общего вида, а обороты на *antavaraku* также бывают с отрицательными причастиями.

2. Причастные обороты, выражающие причинно-целевые отношения

anduku — для того, чтобы / потому что

а) с причастиями совершенными

(37)

nan-ni *mōsam* *cēsi-n'* *anduku* *nā*
 я.КОСВ-АКК обман делать-ПРИЧ.СОВ потому.что мой
priyuḍi-ni *nēnu kṣaminḥ-āl-ā?*

любимый.КОСВ-АКК я простить-ДОЛЖ-ВОПР

«Должна ли я простить любимого за то, что он мне изменил?» [МС]

б) с причастиями несовершенными

(38)

āme maḷḷī *telugu* *pariśrama-ku* *tirigi*
 она снова телугу индустрия-ДАТ снова
va.s-tunn' *anduku* *tama-ku* *entō*

приходить-ПРИЧ.НЕСОВ потому.что сам-ДАТ очень

ānandaṁgā un-di

радостно быть-3ЕД

«Она очень рада, что снова возвращается в телугуязычную индустрию». [TS]

Аспектуально-таксисная ситуация, включающая элементы семантики обусловленности: причинная обусловленность.

в) с причастиями общего вида

(39)

<i>arēbiyā</i>	<i>samudram</i>	<i>rai</i>	<i>paṭṭu</i>	<i>sād^hiñc-ē</i>
Аравийское	море	на	опора	получить-ПРИЧ.ОБЩ
<i>'nduku</i>	<i>cainā-ku</i>	<i>ī</i>	<i>naukāśrayam</i>	<i>cālā</i>
чтобы	Китай-ДАТ	этот	порт	очень
<i>avasaram</i>				
необходимый				

«Китаю очень нужен этот порт, чтобы получить выход к Аравийскому морю». [CB]

Аспектуально-таксисная ситуация, включающая элементы семантики обусловленности: целевая обусловленность. Причастие общего вида меняет общее значение союза/послелого *anduku* «потому что» на «чтобы», поскольку здесь причиной выступает не действие в прошедшем или настоящем времени, а возможное действие в будущем времени.

г) с отрицательными причастиями

(40)

<i>nivēdika-l-a</i>	<i>prakāram</i>	<i>iṭṭivala</i>	<i>oḍiśā-lō</i>	<i>oka</i>
отчёт-МН-КОСВ	согласно	недавно	Орисса-ЛОК	один
<i>pōlis</i>	<i>kāniṣṭēbul-ki</i>	<i>pēs</i>	<i>mask</i>	<i>d^harinc-an'</i>
полиция	констебль-ДАТ	лицо	маска	носить-ПРИЧ.ОТР
<i>anduku</i>	<i>jarimānā</i>	<i>vid^hiñci-na</i>	<i>saṅg^haṭana</i>	
потому.что	штраф	выписать-ПРИЧ.СОВ	событие	
<i>velugu-lō-ki</i>	<i>vacc-in-di</i>			
свет-ЛОК-ДАТ	прийти-ПРОШ-ЗЕД			

«Согласно отчётам, стало известно, что недавно в Ориссе полицейскому констеблю был выписан штраф за то, что он не носил маску».
[PML]

Аспектуально-таксисная ситуация, включающая элементы семантики обусловленности: причинная обусловленность.

3. Послелогии, выражающие уступительное значение

appaṭikī — хотя

Аспектуально-таксисная ситуация, включающая элементы семантики обусловленности: уступительная обусловленность.

а) с причастиями совершенными

(41)

<i>ennika-l-a</i>	<i>rōj-ē</i>	<i>ōṭu</i>	<i>vē.si-n'</i>
выборы-МН-КОСВ	день-ЭМФ	голос	класть-ПРИЧ.СОВ

<i>appaṭikī</i>	<i>pōṣṭal</i>	<i>byāleṭ</i>	<i>dvārā</i>	<i>vēsi-na</i>
хотя	почтовый	бюллетень	с.помощью	отдать-ПРИЧ.СОВ

<i>ōṭ-lu</i>	3	<i>rōju-l-a</i>	<i>tarvāta</i>	<i>kēndrāni-ki</i>
голос-МН	3	день-МН-КОСВ	после	центр.КОСВ-ДАТ

cēra-tā-yi

достигать-НАСТ-СР.3МН

«Хотя голосуют именно в день выборов, голоса, отданные посредством почтового бюллетеня, попадают в федеральный центр через три дня». [AA]

Совершенное причастие здесь употребляется, чтобы подчеркнуть завершённость действия в конкретный период, в то время как основное действие находится на временной дистанции от действия, выраженного причастием.

б) с причастиями несовершенными

(42)

<i>b^hārat</i>	<i>sēna-lu</i>	<i>tana-ni</i>	<i>oka</i>	<i>ugravādi-lā</i>
--------------------------	----------------	----------------	------------	--------------------

Индия	войско-МН	сам-АКК	один	террорист-как
-------	-----------	---------	------	---------------

<i>cū.s-tunn'</i>		<i>appaṭikī</i>	<i>inkā</i>	<i>b^hārat-ki</i>
смотреть-ПРИЧ.НЕСОВ		хотя	ещё	Индия-ДАТ
<i>praja-l-a</i>	<i>manasu-lu</i>	<i>gelic-ē</i>		<i>'nduku</i>
народ-МН.КОСВ	сердце-МН	завоевать-ПРИЧ.ОБЩ	чтобы	
<i>avakāśā-lu</i>	<i>unnā-yi</i>	<i>ani</i>	<i>bijines</i>	<i>vidyārt^{hi}</i>
возможность-МН	быть-3МН	что	бизнес	студент
<i>faijān</i>	<i>islām</i>	<i>aṇ-ṭā-ru</i>		
Файзан	Ислам	говорить-НАСТ-ЭП.3МН		

«Студент Файзан Ислам говорит, что, хотя индийские военные смотрят на него как на террориста, у Индии ещё есть шанс завоевать сердца людей». [ВІК]

Речь идёт о населении Кашмира, которое вызывает подозрения у правительства Индии и критикует суровые меры по отношению к Кашмиру.

(43)

<i>lākḍaun-lō</i>	<i>saḍalimpu-lu</i>		<i>i.s-tunn'</i>
локдаун-ЛОК	послабления-МН		дать-ПРИЧ.НЕСОВ
<i>appaṭiki</i>	<i>jūn</i>	<i>15</i>	<i>varaku</i>
хотя	июнь	15	до
<i>lākḍaun</i>			
локдаун			
<i>konasāgu-tun-d'</i>		<i>ani</i>	<i>nyūyārk</i>
продолжаться-НАСТ-СР.3ЕД		что	Нью-Йорк
			губернатор
<i>āṇdryū</i>	<i>kyūmō</i>	<i>telip-ā-ru</i>	
Эндрю	Куомо	сообщить-ПРОШ-ЭП.3МН	

«Хотя и делаются послабления в локдауне, губернатор Нью-Йорка Эндрю Куомо заявил, что локдаун продлится до 15 июня». [ККЛ]

В данном примере *appaṭikī* употреблено не с долгой *ī*, а с краткой *i*, из-за чего причастный оборот с первого взгляда можно принять за оборот со значением предельности. В таких случаях значение послелого или наречного слова определяется по контексту.

Несовершенное причастие в таких оборотах употребляется, чтобы обозначить текущую ситуацию.

в) с причастиями общего вида

Причастные обороты с наречным словом *appaṭikī* с причастиями общего вида не встречаются, по-видимому, потому что причастия общего вида в оборотах обычно обозначают действие, которое может произойти в будущем, а обороты с *appaṭikī* передают реальные обстоятельства, вопреки которым происходит «главное» действие.

г) с отрицательными причастиями

(44)

<i>ilā vanda-l-a</i>		<i>ekarāl-lō</i>	<i>vencar-lu</i>
так сотня-МН-КОСВ		акр.МН-ЛОК	продажа-МН
<i>vēs-i</i>		<i>grāma</i>	<i>pañcāyatī-ki</i>
происходить-ДЕЕПР.СОВ		деревня	панчаят-ДАТ
<i>grīnbelṭu</i>	<i>i.vv-an'</i>	<i>appaṭikī</i>	<i>ad'ikāru-lu</i>
зона.озеленения	дать-ПРИЧ.ОТР	хотя	власти-МН
<i>paṭṭincukō.lēdu</i>			
обратить.внимание.ПРОШ.ОТР			

«Таким образом были проданы сотни акров (земли), хотя при этом деревенским панчаятам не выделили зону озеленения, но на это власти не обратили внимания». [KG]

4. Причастные обороты, выражающие определительное значение и значение дополнения

Такие придаточные обороты в ряде случаев выполняют ту же функцию, что и изъяснительные придаточные, то есть передают прямую речь (так как в языке телугу косвенная речь отсутствует). В других случаях выражается отношение условия, в котором второстепенное действие является следствием основного и также несёт элементы характеристики.

attu, atlu — что / так что, чтобы

а) с причастиями совершенными

(45)

<i>kānī lakṣmī</i>	<i>nārāyaṇa</i>	<i>mātram</i>	<i>ṭīḍīpī anukūla</i>
но Лакшми	Нараяна	только	ТДП выгодный
<i>mīḍiyā-tō</i>	<i>rōjū</i>	<i>lekkalēnanni</i>	<i>sār-lu</i>
СМИ-ИНСТР	каждый.день	бесчисленный	раз-МН
<i>māṭlāḍi-n'</i>	<i>atlu</i>	<i>āyana</i>	<i>kāḷḍēṭā</i>
говорить-ПРИЧ.СОВ	что он	данные.о.звонках	
<i>appaṭlō.n-ē</i>	<i>vellaḍiñc-in-di</i>		
тогда.же-ЭМФ	раскрыть-ПРИЧ.СОВ-СР.ЗЕД		

«Но тогда же стали известны подробности совершённых им звонков, которые свидетельствовали о том, что Лакшми Нараяна каждый день разговаривал бессчётное число раз только со СМИ, поддерживающими Телугу Дешам Парти». [МТ]

Здесь придаточный оборот имеет изъяснительное значение.

(46)

<i>mūlab^hāṣa-lō-ni</i>	<i>b^hāvā-l-a-ni</i>		
язык.источника-ЛОК-КОСВ	смысл-МН-КОСВ-АКК		
<i>lakṣyab^hāṣa-lō</i>	<i>oka</i>	<i>maulikamaina</i>	<i>racana-lō</i>
язык.перевода-ЛОК	один оригинальный	произведение-ЛОК	
<i>vellaḍiñci-n'</i>	<i>atlu</i>	<i>vellaḍiñc-ē</i>	
выразить-ПРИЧ.СОВ	так.что	выразить-ПРИЧ.ОБЩ	
<i>anuvāda</i>	<i>vid^hānam</i>	<i>svēcc^hānuvādam</i>	
перевод	вид	переложение	

«Переложение — это вид перевода, который передаёт смысл [текста] на языке источника так, что на языке перевода он передан оригинальным произведением». [ТМ]

Аспектуально-таксисная ситуация, включающая элементы семантики обусловленности: выражается отношение условия с элементами характеристики.

б) с причастиями несовершенными

(47)

tana pārfī-ki tana talli vijayamma sampūrṇa

свой партия-ДАТ свой мать Виджаямма всесторонняя

maddatu i.s-tunn' aṭlu ippaṭikē ṣarmila

помощь давать-ПРИЧ.НЕСОВ что уже Шармила

prakaṭiñc-ā-ru

объявлять-ПРОШ-ЭП.3МН

«Шармила уже заявила, что её мать Виджаямма оказывает всестороннюю помощь её партии». [YS]

Это яркий пример того, как придаточный оборот передаёт прямую речь, заменяя придаточное изъяснительное.

в) с причастиями общего вида

(48)

aṅṭē svatantra racana anipīñc-ē

то.есть самостоятельный произведение выглядеть-ПРИЧ.ОБЩ

ṭ.aṭlu cēs-ē anuvāda vidhānam

так.что делать-ПРИЧ.ОБЩ перевод вид

«То есть, [переложение —] это вид перевода, который делается так, что выглядит как оригинальное произведение». [TM]

Аспектуально-таксисная ситуация, включающая элементы семантики обусловленности: отношение условия с элементами характеристики.

г) с отрицательными причастиями

(49)

uramēyataina rudramma-kū uramānat-aina

сравниваемый Рудрамма-ДАТ сравнение-ПРИЛ

<i>caṇḍīśvarīdēvi-kī</i>	<i>b^hēdam</i>	<i>lē-n'</i>	<i>aṭlu</i>
Чандишвари.ДЕВИ-ДАТ	разница	не.быть-ПРИЧ.ОТР	что
<i>ceṇṇa-baḍ-in-di</i>			

сказать-ПАСС-ПРОШ-СР.ЗЕД

«Сказано было так, что нет (не проводилась разница) разницы между Рудраммой и Чандишвари деви, с которой её сравнивают». [TV]

Аспектуально-таксисная ситуация, включающая элементы семантики обусловленности: отношение условия с элементами характеристики.

attugā, aṭlugā — что

(50)

<i>jagan</i>	<i>rai</i>	<i>namōdaina</i>	<i>kēsu-lu</i>
Джаган	на	зарегистрированный	судебный.процесс-МН
<i>vicāraṇa</i>	<i>aṁśā-lu</i>	<i>2017</i>	<i>kēndrāni-ki</i>
расследование	протокол-МН	2017	центр.КОСВ-ДАТ
<i>cēri-n'</i>	<i>aṭlugā</i>	<i>ō</i>	<i>kat^ha-nu</i>
достигать-ПРИЧ.СОВ	что	некий	рассказ-АКК
<i>vin-ipi.s-tunnā-ru</i>			

слушать-КАУЗ-НАСТ-ЭП.ЗМН

«[ТДП] распропускают слухи, что в 2017 до федерального центра дошли протоколы расследований судебных процессов, возбуждённых в отношении Джагана». [MT]

В таких примерах, так же, как и в примерах с причастными оборотами на aṭlu, причастный оборот имеет изъяснительное значение.

lā — чтобы

(51)

<i>draviḍa</i>	<i>sanskṛti</i>	<i>goppadanān-ni</i>	<i>prapañca</i>
тамильский	культура	величие.КОСВ-АКК	мир.КОСВ
<i>nalumūlalā</i>	<i>cāṭ-ē-lā</i>	<i>tana</i>	<i>padavīkālam-lō</i>
езде	прославить-ПРИЧ.ОБЩ-чтобы	свой	пост.время-ЛОК

agrājya *pratiṣṭa* *marinta* *inumaḍimpajēy-āl'*
сверхдержава престиж больше увеличить-ДОЛЖ
ani *ākaṅksiñc-ā-ru*

что пожелать-ПРОШ-3ЭП.МН

«[Сталин] пожелал [Камале Харрис] за срок её полномочий ещё больше поднять престиж сверхдержавы, так чтобы и тамильская культура прославилась по всему миру». [TG]

В данном случае причастие расположено достаточно далеко от финитной формы и к тому же образует независимый оборот. Данный оборот имеет изъяснительное значение, его можно было бы заменить оборотом с *aṭlu*. В этом примере выражена аспектуально-таксисная ситуация, включающая элементы семантики обусловленности (целевая обусловленность).

Таким образом, все типы причастий участвуют в построении причастных оборотов. Причастия общего вида в причастных оборотах обозначают действия, которые могут произойти в будущем или произошли после действия, выраженного финитной формой. Такие причастные обороты передают значение цели или предельности в зависимости от значения послелога или наречного слова. Там, где причастные обороты с другими типами причастий передают значение причины, причастные обороты с причастиями общего вида выражают значение цели. В примерах с причастными оборотами выражаются аспектуально-таксисные ситуации временной обусловленности (отношения одновременности и разновременности), уступительной обусловленности, целевой обусловленности, причинной обусловленности. Причастные обороты выражают больший спектр смысловых оттенков, чем деепричастные. В них уточняется аспектуально-таксисная ситуация. Если деепричастия выполняют ряд других функций, включая перечисление действий, и не всегда выражают аспект, то причастные обороты оспользуются, когда связь между финитной и нефинитной формой нужно уточнить.

Инфинитивные обороты

Инфинитив – часть речи, для которой характерна роль предикатного актанта³³. В языке телугу с точки зрения исторической грамматики раньше инфинитив выступал самостоятельно, а в современном телугу инфинитив встречается либо в качестве смыслового или вспомогательного глагола в ряде глагольных форм, либо в составе инфинитивных оборотов. Инфинитив обозначает действие, которое является результатом основного действия³⁴.

Образование	Примеры (глагол серри — «говорить», глагол konu — «брать»)
а) к основе глагола присоединяется показатель -а	серр-а «говорить»
б) исключения	кō «брать»

Инфинитивный оборот, основанный на сочетании инфинитива с показателем *gā*, несёт временное значение. Если за ним следует эмфатическая частица *ē*, оборот передаёт значение немедленного следования основного действия за действием, выраженным инфинитивом («как только...»)³⁵.

В современном телугу инфинитив участвует в образовании инфинитивных оборотов с формантами *gā* и *gānē*.

Инфинитивные обороты с формантом *gā*

Инфинитивные обороты с временным значением

(52)

ī *reṅḍu kulā-lu* *mādiḡa* *vār-i-ni* *mātram-ē*
этот два род-МН мадига они-КОСВ-АКК только-ЭМФ
āśrayiṅc-i *vār-i-ki* *kat^ha-lu*
полагаться-ДЕЕПР.СОВ они-КОСВ-ДАТ сказание-МН

³³ Недялков П.В. Основные типы деепричастий // Храковский В С. Типология и грамматика. М., 1990. С. 36

³⁴ Гуров Н.В., Климина Е.М. Телугу язык // Языки мира: Дравидийские языки. М., 2013. С. 339

³⁵ Bh. Krishnamurti, J.P.L. Gwynn. A grammar of modern Telugu. Delhi, 1985. P. 342

(54)

ī g^haṭana mē 28-na beṅgaḷūru-lō

это событие май 28-ЛОК Бангалор-ЛОК

cōṭucēsukō-gā ālasyamgā jūn 1-na

происходить.ИНФ-когда поздно июнь 1-ЛОК

velugu-lō-ki vacc-in-di

свет-ЛОК-ДАТ прийти-ПРОШ-ЗЕД

«В то время как это событие произошло 28 мая, о нём стало известно позже, 1 июня». [АН]

Инфинитивные обороты со значением предшествования

(55)

oḷḷu porru-lu tag-aḍam.lēd' an-i

тело боль-МН уменьшаться-НАСТ.ОТР сказать-ДЕЕПР.СОВ

anumānam-tō parīkṣa cēy-inc-a-gā

предположение-ИНСТР анализ делать-КАУЗ-ИНФ-когда

pājītivgā tēl-in-di

положительный оказаться-ПРОШ-СР.ЗЕД

«Боли в теле не уменьшались, и после того как на всякий случай сделали анализ, он оказался положительным». [KV]

Аспектуально-таксисная ситуация, включающая элементы семантики обусловленности: временная обусловленность, отношения разновременности. Действие, выраженное инфинитивом, предшествует действию, выраженному финитной формой.

Инфинитивные обороты со значением сопутствующего обстоятельства

(56)

gānd^hī-lō śukravāram nāṭi-ki mottam 1890 paḍaka-lu

Ганди-ЛОК пятница день-ДАТ всего 1890 койка-МН

uṇḍ-a-gā 424 bād^hitu-lu cikitsa

быть-ИНФ-когда 424 больной-МН лечение

pondu-tunnā-ru

получать-НАСТ-ЭП.3МН

«При том, что общее число коек в Ганди к пятнице было 1 890, 424 пациента получают лечение». [KV]

(57)

ipṣatikē kēndram sībīesī test parīkṣa-l-a-nu

уже центр CBSE тест экзамен-МН-КОСВ-АКК

raddu.cēy-a-gā 12-va taragati

отменить-ИНФ-когда 12-ый класс

parīkṣa-l-a-nu vāyidā.vēs-in-di

экзамен-МН-КОСВ-АКК обещать-ПРОШ-СР.3ЕД

«При том, что центральные власти уже отменили государственные экзамены, обещали провести экзамены для 12 класса». [JEE]

(58)

ipṣatikē ī sab^ha-ku b^hārīgā ērpāt-lu

уже этот ассамблея-ДАТ большой приготовления-МН

jarugu-tuṇḍ-a-gā telaṅgāṇa-tō.pātu epī niñci

происх-ДЛИТ-ИНФ-когда Теленгана-ИНСТР АП из

kūdā b^hārīgā vaies ab^himānu-lu ṣarmila

тоже много YS приверженец-МН Шармила

ab^himānulu vacc-ē avakāśam

приверженец-МН приехать-ПРИЧ.ОБЩ возможность

und' ani āme maddatudāru-lu

быть-СР.3ЕД что она помощник-МН

b^hāvi.s-tunnā-ru

считать-НАСТ-ЭП.3МН

«В то время как приготовления к ассамблее уже идут полным ходом, ее сторонники считают, что может приехать много приверженцев YS и Шармилы из Теланганы, а также из Андхра Прадеш». [YS]

Инфинитивы, в отличие от причастий, передают характер самого действия безотносительно связи с финитной формой и не имеют таксиса. Связь с финитной формой передаётся формантом *gā*, который выражает лишь общее значение сопутствующего обстоятельства. Значение инфинитивного оборота с инфинитивом с формантом *gā* определяется по контексту в каждом отдельном случае.

Инфинитивные обороты с формантом *gānē* («как только»)

Это единственный способ выразить немедленное следование одного действия за другим. В таких оборотах выражена аспектуально-таксисная ситуация, включающая элементы семантики обусловленности: временная обусловленность, отношения одновременности.

(59)

<i>vāḷḷu veḷḷ-a-gānē</i>	<i>pillavāṅ-ṅi</i>	<i>cētul-lō</i>
они идти-ИНФ-как.только	ребёнок.КОСВ-АКК	рука.МН-ЛОК
<i>peṭṭukun-i</i>	<i>koṅḍa-l-a</i>	<i>mīda-ku</i>
взять-ДЕЕПР.СОВ	гора-МН-КОСВ	на-ДАТ
<i>parugett-in-di</i>	<i>siddamma</i>	
бежать-ПРОШ-ЗЕД	Сиддамма	

«Как только они ушли, Сиддамма взяла ребёнка на руки и сбежала в горы». [SK]

(60)

<i>sinappa nōṭi</i>	<i>niṅci puru-lu</i>	<i>an-ē</i>	<i>māṭa</i>
Синаппа рот.КОСВ	из амбар-МН	сказать-ПРИЧ.ОБЩ	слово
<i>baṅṅaṭṭa-a-gānē</i>	<i>janam</i>	<i>puru-l-a</i>	<i>mīda-ku</i>
выйти-ИНФ-как.только	народ	амбар-МН-КОСВ	на-ДАТ
<i>egabaḍḍa-di</i>			
накинуться-ПРИЧ.СОВ-ЗЕД			

«Как только из уст Синаппы вылетело слово «амбары», народ накинулся на амбары». [SK]

(61)

girijan.u-lu kālpu-lu *modalupeṭṭ-a-gānē*

горец-МН стрельба-МН начать-ИНФ-как.только

rāju-gār-i *sainyam* *pāripō.y-in-di*

раджа-УВ-КОСВ войско бежать-ПРОШ-СР.3ЕД

«Как только горцы начали стрелять, войско раджи разбежалось». [ВІК]

В рассмотренных примерах с инфинитивными оборотами выражена временная обусловленность (отношения одновременности и разновременности), а также уступительная обусловленность.

Инфинитивные придаточные обороты выполняют функцию придаточных уступительных и придаточных временных. Конкретный характер отношений между действиями не выражен эксплицитно в построении инфинитивного оборота, значение каждого конкретного примера определяется по контексту.

Именные обороты

Имена действия — формы глагола, обозначающие действие, представляемое как предмет. Имена действия не имеют темпоральных значений. Они функционируют в речи как способные к распространению субстантивных компонентов конструкций — как подлежащие, предикаты, дополнения и др.³⁶.

Способ образования имён действия в языке телугу описан в таблице ниже:

Таблица 3. Имя действия

Способ образования	Пример
К инфинитиву глагола присоединяется показатель <i>-aḍam/-aṭam</i>	<i>cepp'-aḍam</i> «говорение»

Именные обороты в языке телугу строятся на основе имени действия в сочетании с падежными послелогоми. Имена действия в качестве имён имеют усечённую парадигму склонения (прямой падеж, дательный, инструментальный и отложительный падежи).

В телугу встречаются обороты с именами действия в дательном падеже со значением цели:

(62)

<i>kaḷākāru-lu</i>	<i>kinnera-nu</i>	<i>tayāru</i>	
музыкант-МН	киннера-АКК	готовый	
<i>cēy-aḍāni-ki</i>		<i>mīḍu cēdu</i>	<i>guṇḍālam</i>
делать-ГЛАГИМЯ.КОСВ-ДАТ		три горький	круглый
<i>ānarakāya-la-nu</i>		<i>urayōgi.s-tā-ru</i>	
тыква-МН.КОСВ-АКК		использовать-НАСТ.БУД-ЭП.3МН	

«Чтобы сделать киннеру, музыканты используют три круглые горькие тыквы». [КК]

³⁶ Гузев В.Г. Теоретическая грамматика турецкого языка. СПб, 2015. С. 154

Аспектуально-таксисная ситуация, включающая элементы семантики обусловленности: целевая обусловленность.

Именной оборот с именем действия, за которым следует послелог *valla* «из-за», обладает значением причины:

(63)

<i>ika</i>	<i>cinnatanam-lō</i>	<i>taracugā</i>	<i>cennai-ku</i>
ещё	детство-ЛОК	часто	Ченнаи-ДАТ
<i>va.s-tuṇḍ-aḍam</i>		<i>valla</i>	<i>tāta prabhāvam</i>
приезжать-ДЛИТ-ГЛАГИМЯ		из-за	дед влияние
<i>āme pai paḍ-in-di</i>			
она на падать-ПРОШ-3ЕД			

«Из-за того, что она ещё в детстве часто приезжала в Ченнаи, на неё повлияла фигура деда». [TG]

Аспектуально-таксисная ситуация, включающая элементы семантики обусловленности: причинная обусловленность. Длительный вид в форме имени действия подчёркивает регулярность действия и длительность периода, в который оно совершалось.

Именные обороты с именем действия в инструментальном падеже обычно передают значение сопутствующего обстоятельства:

(64)

<i>ika</i>	<i>tvaralō</i>	<i>ennikalu</i>	<i>rānuṇḍ-aṭam-tō</i>
сейчас	скоро	выборы	наступать-ГЛАГИМЯ-ИНСТР
<i>candrabābu</i>	<i>asalu</i>	<i>viṣayāni-ki</i>	
Чандрабабу	настоящий	тема.КОСВ-ДАТ	
<i>vacc-ā-ru</i>			
прийти-ПРОШ-ЭП.3МН			

«При том, что скоро наступят выборы, Чандрабабу подошёл к самому главному». [MT]

(65)

<i>marō</i>	<i>pani</i>	<i>cēy-aḍāni-ki</i>	
другой	работа	делать-ГЛАГИМЯ.КОСВ-ДАТ	
<i>kulakaṭṭu</i>	<i>bāṭu</i>	<i>aḍḍurā.v-aḍam-tō</i>	
каста.КОСВ	мерило	мешать-ГЛАГИМЯ-ИНСТР	
<i>id'-ē</i>	<i>pani-lō</i>	<i>konasāgu-tunnā-ru</i>	
это-ЭМФ	дело-ЛОК	продолжать-НАСТ-3ЭП.МН	

«При том, что (из-за того, что) кастовые законы не дают им заняться чем-то другим, они продолжают свою профессиональную деятельность». [BM]

Здесь именной оборот передаёт не только сопутствующее обстоятельство, но и причину.

(66)

<i>iṅṭ-lō</i>	<i>in-na</i>	<i>pillu-lu</i>	<i>ā</i>	<i>mahiḷa</i>
дом.КОСВ-ЛОК	быть-ПРИЧ.СОВ	дети-МН	тот	женщина
<i>gattigā</i>	<i>kēkalu.vēy-aḍam-tō</i>	<i>b^hayaṇaḍ-i</i>		
сильно	кричать-ГЛАГИМЯ-ИНСТР	испугаться-ДЕЕПР.СОВ		
<i>akkaḍ-i</i>	<i>niṅḍi</i>	<i>pāripō.y-ā-ḍu</i>		
там-КОСВ	из	убежать-ПРОШ-М.3ЕД		

«Поскольку находящиеся в доме дети и эта женщина громко закричали, [констебль] испугался и убежал». [VS]

В данном случае именной оборот с именем действия в инструментальном падеже передаёт не просто сопутствующее обстоятельство, а причину основного действия. Аспектуально-таксисная ситуация, включающая элементы семантики обусловленности: причинная обусловленность.

В именном обороте может быть выражена отрицательная модальность путём сочетания отрицательного деепричастия на *-ka* с именем действия от глагола *pōvi*:

(67)

tiṇḍi dorak-ka

еда доставаться-ДЕЕПР.ОТР

pōvaṭā-ni-ki

уйти-ГЛАГИМЯ.КОСВ-ДАТ

tan-ē kāraṇam ayi-n'

сам-ЭМФ причина статья-ПРИЧ.СОВ

aṭṭu

что

māṭlāḍa-tā-ru

говорить-НАСТ.БУД-ЭП.3МН

«[Они] говорят, будто именно она стала причиной того, что невозможно достать еду». [SK]

В рассмотренных примерах выражены следующие аспектуально-таксисные ситуации с элементами семантики обусловленности: временная обусловленность (отношения одновременности), причинная обусловленность, целевая обусловленность.

Такие обороты, по-видимому, характерны для современной газетной речи. Большинство найденных примеров именных оборотов взяты из газетных статей. Поскольку в морфологической структуре имени действия действие лишь обозначается и никак не характеризуется, аспектуальные и таксисные характеристики действия могут быть различными в зависимости от падежа имени действия или следующего за ним послелого, а также контекста. Если необходимо дополнительно охарактеризовать действие, выраженное именем действия, то в форме имени действия могут быть выражены модальность и различные аспектуальные значения действия, такие как длительность, отрицание и др, но при помощи морфологических, а не синтаксических средств.

Хотя придаточные обороты с именами действия довольно часто встречаются в современных текстах, особенно газетных, но их разнообразие невелико. Именные придаточные обороты выражают значения цели, причины или сопутствующего обстоятельства.

Заключение

В соответствии с целью и задачами нашей работы исследование позволило прийти к следующим выводам:

1. Поскольку телугу — агглютинативный язык, подчинительная связь в большинстве случаев выражена не придаточными предложениями с союзами, а оборотами, основанными на нефинитных формах глагола. Эти обороты называются по-разному. Мы используем термин «придаточные обороты», чтобы подчеркнуть их функции, аналогичные функциям придаточных предложений, и потому что термин «абсолютные» или «независимые» обороты не отражает разнообразия придаточных оборотов, которые могут иметь тот же субъект, что и финитная форма.

2. Если деепричастия могут образовывать обороты как самостоятельные формы, причастия для образования оборотов требуют добавления наречных слов или послелогов (в т. ч. не падежных), а инфинитивы — форманта *gā* или *gāpē*. Имена действия, в отличие от причастий, при построении именных оборотов присоединяют только падежные послелогии.

3. Не все деепричастия могут образовывать деепричастные обороты, которые можно назвать придаточными оборотами. Многие из них лишь характеризуют образ действия основного глагола, не становясь обособленными членами. У некоторых типов деепричастий (несовершенных и отрицательных) закреплено соотнесение с тем же субъектом, что и у главного действия, поэтому они никогда не становятся абсолютными. Роль придаточных оборотов стабильно играют деепричастные обороты с уступительными и уступительными отрицательными, условными и условными отрицательными деепричастиями. Также придаточными оборотами бывают обороты с совершенными деепричастиями, когда они передают значение предшествования с оттенком причины или являются

абсолютными оборотами с субъектом, отличным от субъекта главного действия.

4. В отличие от деепричастий, все типы причастий участвуют в построении придаточных оборотов. При этом причастия общего вида в оборотах, как правило, обозначают действие, относящееся к будущему времени. Обороты с причастиями общего вида, таким образом, зачастую имеют значение цели, предельности, а также главное действие может предшествовать действию, выраженному причастием. Обороты с совершенными причастиями обычно передают уже произошедшее событие, а обороты с несовершенными деепричастиями – длящийся процесс. Как правило, значение причастного оборота определяется послелогом или наречным словом, следующим за причастием. Но если некоторые обороты с совершенными причастиями имеют значение причины, то такие же обороты с причастиями общего вида выражают значение цели. В целом оказывается, что некоторые послелогии (например, со значением предшествования и предельности) сочетаются только со строго определёнными причастиями. Это обусловлено логикой заключённых в них аспектуальных и таксисных значений.

5. Функцию придаточного условного выполняют только деепричастные обороты с условными деепричастиями. Значение уступки могут передавать как деепричастные обороты, так и причастные и инфинитивные обороты. Значение цели передаётся либо причастными оборотами, либо именными оборотами. Значение причины несут деепричастные, причастные и именные обороты. Обороты с временным значением строятся на основе деепричастий, причастий или инфинитивов. Сопутствующее обстоятельство передаётся инфинитивными и именными оборотами.

6. Деепричастные обороты, особенно основанные на совершенных деепричастиях, могут выражать различные значения в зависимости от контекста, тогда как причастные обороты используются, когда необходимо чётко обозначить аспектуально-таксисную ситуацию, эксплицитно выразить

конкретную связь действия, выраженного нефинитной формой, с главным действием.

7. Поскольку имена действия не имеют соотнесённости со временем и обозначают просто действие, именные обороты обозначают в основном не одновременное или предшествующее главному обстоятельство, а связанное с ним логически, как цель, причина или сопутствующее обстоятельство, в зависимости от использованного в обороте послелога при имени действия. Поскольку набор возможных послелогов, сочетающихся с именами действия, невелик, то и значения именных оборотов не так разнообразны. Хотя в современных текстах именные обороты встречаются весьма часто, по сути, они однотипны.

8. Инфинитивные обороты, несмотря на единообразие формального строения, могут по-разному характеризовать главное действие. Они передают значения предшествования, одновременности, сопутствующего обстоятельства и уступки. При этом в современных текстах инфинитивные обороты встречаются относительно редко по сравнению с оборотами с другими нефинитными формами.

Список использованной литературы

Литература на русском языке:

1. Андронов М.С. Дравидийские языки. — М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1965. — 124 с.
2. Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики. — Ленинград.: Наука. Ленинградское отделение, 1987. — 349 с.
3. Гузев В.Г. Избранное: К 80-летию / Отв. ред. Н. Н. Телицин. — СПб.: Изд-во «Студия «НП-Принт», 2019. — 638 с.
4. Гузев В.Г. Теоретическая грамматика турецкого языка. — СПб.: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2015. — 320 с.
5. Дубровина М.Э. Отсутствие придаточных предложений как типологическая черта тюркских языков // Азия и Африка: наследие и современность. - СПб.: Изд-во Студия «НП-Принт», 2017. — Т.1. — 452 с.
6. Дубянский А.М., Маркус Е.Б., Гуров Н.В., Кибрик А.А. Языки мира: Дравидийские языки. — М.: Academia, 2013. — 584 с.
7. Лингвистический энциклопедический словарь // Университетская библиотека online. 2002. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=dict&dict_id=101 (дата обращения: 13.06.2021)
8. Матушкина Н.А. К вопросу о функциональных особенностях тюркских деепричастий (на материале якутского языка) // Актуальные вопросы тюркологических исследований. — СПб.: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2016. — 592 с.
9. Недялков П.В. Основные типы деепричастий // Храковский В.С. Типология и грамматика. М.: Наука, 1990. — 196 с.
10. Плуноян В.А. Общая морфология: Введение в проблематику. — М.: Едиториал УРСС, 2003. — 384 с.

Литература на иностранных языках:

1. Brown Ch.Ph. A Telugu-English dictionary. — Madras: Society of Promoting Christian Knowledge, 1903. — 1416 p.
2. Burrow T., Emeneau M.B. A Dravidian etymological dictionary. 2nd edition / Digital Dictionaries of South Asia. URL: <https://dsal.uchicago.edu/dictionaries/burrow/> (дата обращения: 05.04.2021)
3. Gwynn, J.P.L. A Telugu-English dictionary. — Delhi; New York: Oxford University Press, 1991. — 598 p.
4. Krishnamurti B. The Dravidian Languages. — New York: Cambridge University Press, 2003. — 545 p.
5. Krishnamurti B., Gwynn J.P.L. The Grammar of Modern Telugu. — New Delhi: Oxford University Press, 1985. — 433 p.
6. Leipzig glossing rules / Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Department of Linguistics. URL: <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php> (дата обращения: 05.04.2021)
7. Steever S.B. The Dravidian Languages. — London: Routledge, 1998. — 436 p.

Источники:

1. Amerikā ad^hyakṣa ennikala p^halitālu ḍōnāḷḍ ṭramp vēstunna kēsulu kēsulu ēmiṭi ēm jarugutundi // BBC News Telugu. 2020. 11 Nov. URL: <https://www.bbc.com/telugu/international-54874310> (дата обращения: 23.05.2021)
2. Andukē āyana yugakarta! // Ī nāḍu. 2021. 13 Jun. URL: <https://www.eenadu.net/makarandham/article/general/1503/121066676> (дата обращения: 24.05.2021)
3. Bhagavad Gita. The Song of God. Commentary by Swami Mukundananda. URL: <https://www.holy-bhagavad-gita.org/> (дата обращения: 11.10.2020)
4. B^hārat — cainā sarihaddu: udriktatalu enduku perugutunnāyi? Nālugu daśābdāluga lēni goḍavalu ippuḍenduku? // BBC News Telugu. 2020. 17 Jun.

- URL: <https://www.bbc.com/telugu/international-53069285> (дата обращения: 23.05.2021)
5. B^hūkampam vaccinā bedarani nyūjilāṇḍ prad^hāni.. alāgē iṅṭarvyū! // Samayam Telugu. 2020. 26 May. URL: <https://telugu.samayam.com/latest-news/international-news/new-zealand-pm-ardern-stays-cool-as-earthquake-strikes-during-live-interview/articleshow/75984852.cms> (дата обращения: 11.10.2020)
 6. Byāgari mahilalu: śavāla mad^hya batuku pōrāṭam // BBC News Telugu. 2018. 18 Aug. URL: <https://www.bbc.com/telugu/india-45238079> (дата обращения: 12.11.2020)
 7. Chandrababu Naidu: ē nēram cēyakapōtē.. mā pai ēḍupu enduku: KTR // Samayam Telugu. 2019. 5 Mar. URL: <https://telugu.samayam.com/latest-news/state-news/data-breach-issue-ktr-counters-chandrababu-comments-in-twitter/articleshow/68265884.cms> (дата обращения: 02.05.2019)
 8. Corpora collection Leipzig University. URL: https://corpora.uni-leipzig.de/en?corpusId=tel_newscrawl_2011 (дата обращения: 23.05.2021)
 9. D^hūmapānamtō kaluṣitamavutunna paryāvaraṇam // Vaartha: telugu jātiya dinapatrika. 2018. 9 Febr. URL: <https://www.vaartha.com/editorial/సంపాదకీయం/ధూమపానంతో-కలుషితమవుతున్న/> (дата обращения: 02.05.2019)
 10. Gurujadalu. Mahakavi Gurajada Apparavu Sarvalabhya Rachanala Sankalanam. — Hyderabad.: Manasu Foundation, 2012. — 1442 p.
 11. Guṇḍelu mīṭē tīgalu kinnera kaḷākārulu // N5news. 2020. 19 Jan. URL: https://www.n5news.com/2020/01/blog-post_801.html?m=1 (дата обращения: 17.05.2021)
 12. India — China: sarihaddulō konasāgutunna b^hārat — cainā sainyaḷa mōharimpu // News18 Telugu. 2020. 12 Jun. URL: <https://telugu.news18.com/news/india-china/indian-troops-in-high-readiness-all-along-lac-as-more-military-talks-lined-up-mk-535434.html> (дата обращения: 23.05.2021)

13. JEE Main 2021: jē ī ī mein egjām vāyidā paḍutundā? Tājā ap ḍeṭ idē.. // News18 Telugu. 2021. 17 Apr. URL: <https://telugu.news18.com/photogallery/jobs/central-government-may-take-key-decision-in-three-or-four-days-over-jee-main-2021-exam-postpone-ns-839700.html> (дата обращения: 24.05.2021)
14. Kaśmīr: bhāratadēśamlō ilā kalisindi // BBC News Telugu. 2017. 27 Okt. URL: <https://www.bbc.com/telugu/india-41772860> (дата обращения: 17.05.2021)
15. Kānarāni grīnbelṭu st^halālu // Andhrajyothy. 2021. 21 Apr. URL: <https://www.andhrajyothy.com/telugunews/realvencheers-1921042110495671> (дата обращения: 23.05.2021)
16. Korōnāvairas: ēpīlō kotta lakṣaṇālu, kanuguḍḍu nuñci kūḍā vyāpistunna vairas: pres rivyū // BBC News Telugu. 2021. 17 Apr. URL: <https://www.bbc.com/telugu/india-56782763> (дата обращения: 24.05.2021)
17. Kūturu kōsam lākḍaun āṅṣalanu ullaṅ^hiñcina ṭramp mājīb^hārya // Andhrajyothy. 2020. 26 May. URL: <https://www.andhrajyothy.com/telugunews/trumps-ex-wife-marla-maples-breaks-quarantine-and-flies-out-of-new-york-city-to-see-daughter-tiffany-202005260450297> (дата обращения: 23.05.2021)
18. Mārpu rānantavaraku itara prayatnālannī vṛd^hā: prad^hāni mōdī // Janam Sakshi. 2015. 6 Apr. URL: <http://janamsakshi.org/> మార్పు-రానంతవరకు-ఇతర-ప్ర (дата обращения: 23.05.2021)
19. Mōsam cēsinanduku nēnu atanini lēdā āmenu kṣamincālā? // Alteabuceoalfaz. 2021. URL: <https://te.alteabuceoalfaz.com/Should-I-forgive-himher-for-cheating-Know-this-before-you-decide-to-break-up-with-your-boyfriend-or-girlfriend-772> (дата обращения: 23.05.2021)
20. Musugu tolagiñci lakṣmīnārāyaṇa ṭīḍipīlōki // Sakshi. 2019. 13 Mar. URL: <https://www.sakshi.com/news/politics/chandrababu-naidu-doing-yellow-publicity-ys-jagan-mohan-reddy-1169124> (дата обращения: 02.05.2019)

21. Nammiñci mōsam cēsina priyuḍu... naṭi ātmahatya // Samayam Telugu. 2020. 1 Jun. URL: <https://telugu.samayam.com/tv/news/kannada-actress-chandana-commits-suicide/articleshow/76139850.cms> (дата обращения: 11.10.2020)
22. Negiṭiv vaccinā kvāraṇṭainē // Andhrajyothy. 2020. 24 May. URL: <https://www.andhrajyothy.com/telugunews/guntur-corona-2020052411131219> (дата обращения: 12.12.2020)
23. Nirādarāṇa // Andhrajyothy. 2019. 4 Mar. URL: <https://www.andhrajyothy.com/artical?SID=727978> (дата обращения: 02.06.2019)
24. Pēs mask lēnanduku pōlisuku saitam jarimānā // DriveSpark. 2021. 2 May. URL: <https://telugu.drivespark.com/off-beat/odisha-traffic-police-constable-fined-for-not-wearing-mask-details-017241.html> (дата обращения: 17.05.2021)
25. Rātrantā mēlukunē uṇḍālani ḍākṭaru cebutunnārenduku // BBC News Telugu. 2019. 10 Nov. URL: <https://www.bbc.com/telugu/international-50327874> (дата обращения: 23.05.2021)
26. Reddy G.N., Matson D.M. Graded readings in modern literary. — Madison, WI: University of Wisconsin, 1967 // Digital South Asia Library. URL: https://dsal.uchicago.edu/digbooks/dig_toc.html?BOOKID=PL4775.R4_1967 (дата обращения: 04.05.2019)
27. Tamiḷajātini garvapadēlā cēsāru: sṭālin // Sakshi. 2020. 9 Nov. URL: <https://www.sakshi.com/telugu-news/national/dmk-chief-mk-stalin-writes-kamala-harris-tamil-1326575> (дата обращения: 23.05.2021)
28. Telugu maulika amśālu. K^haṇḍālu 11-18. — Haidarābādu: Ānd^hrapradēs sārasvatika viśvavidyālayam, 1990. — 166 p.
29. Telugu sinimāku maḷḷī vastunnanduku ānandaṅgā undi anna nanditādās // Dailyhunt. 2019. 1 Sent. URL: <https://m.dailyhunt.in/news/india/telugu/telugu+ap+herald-e-paper-tapheral/telugu+sinimaaku+mali+vastunnanduku+aanandanga+undi+anna+nanditaadaas-newsid-134047134> (дата обращения: 23.05.2021)

30. Telugu vyākaraṇamu mariyu racana (for classes IX & X). – Sarasvati, New Sarasvati House. URL: https://books.google.ru/books?id=NecDAAAQBAJ&pg=PA112&dq=%E0%B0%B2%E0%B1%87%E0%B0%A8%E0%B0%9F%E0%B1%8D%E0%B0%B2%E0%B1%81&hl=hi&sa=X&ved=2ahUKewjbm_K5ks_wAhXE_CoKHZIKAhwQ6AEwBnoEAgQAg#v=onepage&q=%E0%B0%B2%E0%B1%87%E0%B0%A8%E0%B0%9F%E0%B1%8D%E0%B0%B2%E0%B1%81&f=false (дата обращения: 23.05.2021)
31. Ṭikṭāk śtār gīt: cainā yāps byāntō ayōmayamlō paḍina b^havitavyam // BBC News Telugu. 2020. 1 Jul. URL: <https://www.bbc.com/telugu/india-53248830> (дата обращения: 23.05.2021)
32. Tolinati Telugu kathalu (1936-1945). — Andhrapradesh sahitya academy, 1978. P. 26-33, 228-233
33. Uppu vēsinarpuḍu dōsakāyalu enduku mṛdugā mārutāyi // Kansasteamnutrition. 2021. 11 Jan. URL: <https://te.kansasteamnutrition.org/why-cucumbers-become-soft-when-salted-4630> (дата обращения: 14.04.2021)
34. Vāksin konugoṇṭēnē vairasku kaṭṭadi // Prajātantra. 2020. 17 Apr. URL: <https://www.prajatantranews.com/we-can-control-corona-virus-with-vaccine-only/> (дата обращения: 23.05.2021)
35. Vivāhētara samband^ham peṭṭukōvālani mahiḷānu vēd^histunna kāniṣṭēbul // TeluguStop.com. 2021. 9 Febr. URL: <https://telugustop.com/constable-sent-to-jail-for-harassing-women-వివాహేతర-సంబంధం> (дата обращения: 23.05.2021)
36. YS Sharmila: vai es śarmila k^hammam bahiraṅga sab^haku muk^hya atithi p^hiks.. seṅṭimeṅṭ kārḍu // News18 Telugu. 2021. 7 Apr. URL: <https://telugu.news18.com/photogallery/politics/ys-rajashekar-reddy-wife-vijayamma-to-attend-as-chief-guest-to-sharmila-new-party-announcement-event-in-khammam-ak-827244.html> (дата обращения: 23.05.2021)

Приложение 1. База примеров

0. Сложноподчинённые предложения

A (1)

talli-ni rakka-na peṭṭukun-i pāṛṭī
мать-АКК рядом ставить-ДЕЕПР.СОВ партия
prakaṭana.cēy-āl' ani ṣarmila b^hāvi.s-tunnā-r'
рекламировать-ДОЛЖ что Шармила считать-НАСТ-ЭП.3МН
ani telu.s-tōn-di
что знать-НАСТ-СР.3ЕД

«Известно, что Шармила считает, что нужно рекламировать партию, заручившись поддержкой матери». [YS]

B (2)

eppuḍu puṭṭaka samb^havi.s-tun-d'-ō appuḍ-ē
когда рождение происходить-НАСТ-СР.3ЕД-ли тогда-ЭМФ
cāvu rāsi peṭṭ-i uṇ-ṭun-di
смерть созвездие класть-ДЕЕПР.СОВ быть-НАСТ-СР.3ЕД

«Когда происходит рождение, тогда же определяется и час смерти».

Т.е. «Смерть предопределена с самого момента рождения». [AAУ]

1. Деепричастные обороты

а) с совершенным деепричастием

C (5)

mūḍō nāḍu rātri b^hōjanam cēsukun-i ḍābā
третий день вечер еда делать-ДЕЕПР.СОВ крыша
mīda nalugura-mū kūcin-nā-m.
на четверо.КОСВ-1МН сидеть-ПРОШ-1МН

«На третий день, поужинав, мы вчетвером сидели на крыше». [MP]

C1

akkaḍa basa viḍic-i mari vaka cōṭiki
там дом бросить-ДЕЕПР.СОВ ещё одно место.КОСВ-
ДАТ

pō-tē nā maṭṭu-ku cikku
уйти-ДЕЕПР.УСЛ мой предел-ДАТ проблема

vodulu-tund' anukuṇ-ṭi-ni
развязаться-НАСТ.ЗЕД думать-ПРОШ-1ЕД

ga-d-ā?
быть.ИНФ-ОТР-ВОПР

«Я ведь думал, что если бросить дом и переехать в другое место, то хотя бы для меня проблема решится». [M]

D (14)

uttarami mugīñc-i nēni raśuvu-ni
письмо закончить-ДЕЕПР.СОВ я скотина-1ЕД

an-i gōpālarāvu aneni
сказать-ДЕЕПР.СОВ Гопала Рао сказать.ПРОШ.ЗЕД

«Дочитав письмо, Гопала Рао сказал: «Я скотина!» [D]

D1

b^hīkampaṭt vaccin-ā
землетрясение прийти-ДЕЕПР.УСТУП

iṅṭarvyū konasāgiñc-i
интервью продолжить-ДЕЕПР.СОВ

nyū jilāṇḍ prad^hāni ārdern
Новая Зеландия премьер-министр Ардерн

vārta-l-lō pramuk^haṅ-gā nilic-ā-ru
газета-МН-ЛОК главный-НАР стоять-ПРОШ-ЭП.ЗМН

«Хотя началось землетрясение, премьер-министр Новой Зеландии Ардерн продолжила интервью и «засветилась» на передовицах газет». [NZ]

Е (15)

śēṣamma-ki *yī* *lōkam-lō* *andamū* *ānandamū*

Шешамма-ДАТ этот мир-ЛОК красота радость

kanapaḍ-aḍam ***mānē.s-i*** *tiṣṣaḥai*

видеться-ГЛАГИМЯ прекратить-ДЕЕПР.СОВ тридцать

yē!!' *ay-in-di.*

год-МН статья-ПРОШ-СР.3ЕД

«С тех пор, как Шешамма перестала видеть в этом мире красоту и радость, прошло тридцать лет». [Ś]

б) с несовершенным деепричастием

Ф (6)

gōpālakṛṣṇa *ātmīya* *mitruḍi-gā* *āyana*

Гопалакришна близкий друг.КОСВ-как он

smṛti-ki *śradd^hāñjali* ***g^haṭi.s-tū***

память-ДАТ дань отдавать-ДЕЕПР.НЕСОВ

ī *paricayān-ni* *mugi.s-tunnā-nu*

это вступление.КОСВ-АКК закончить-НАСТ-1ЕД

«Как близкий друг Гопалакришны, я завершаю это вступление, отдавая дань его памяти». [PG]

в) с отрицательным деепричастием

Г (7)

ī *grant^hān-ni* ***cūḍ-akuṇḍā-nē***

Это книга.КОСВ-МН видеть-ДЕЕПР.ОТР-ЭМФ

kannu-mūy-aṭam *oka* *pūḍcalēni*

глаз-закрыть-ГЛАГИМЯ один заполнять-ПРИЧ.ОТР

viṣādam

печаль

«Жаль, что [Гопала Кришна] ушёл из жизни, не увидев этой книги».

[PG]

Н (8)

naṣṭapōyina-vār-i

punarāvāsā-ni-ki

пострадать.ПРИЧ.СОВ-ЭП.МН-КОСВ реабилитация-КОСВ-ДАТ

tīśukō-vālsi-na

carya-lu

gūrci ē

mātram

предпринять.ИНФ-ДОЛЖ-ПРИЧ шаг-МН о какой мера

ālōcinc-akuṇḍā

caṭṭam

cē.s-ēs-ā-ru

думать-ДЕЕПР.ОТР закон делать-ИНТ-ПРОШ-ЭП.3МН

«Выпустили закон, нисколько не думая о мерах, которые нужно предпринять для реабилитации пострадавших». [DKP]

г) с условным деепричастием и условным отрицательным деепричастием

I (16)

nijam-gā

longi-pōy-i.uṇ-tē

правда-НАР

сдаться-ИНТ-СОВ-ДЕЕПР.УСЛ

ilā jarugu-tun-d'-ā?

так происходить-НАСТ-3ЕД-ВОПР

«Если бы он и вправду сдался, разве так произошло бы?» [MT]

II (18)

mīru ē

nēram

cēy-aka.pōtē

вы какой

преступление

делать-ДЕЕПР.ОТР.УСЛ

ī ulikipāṭu

enduku

этот испуг

почему

«Если вы не совершили никакого преступления, откуда такой испуг?»

[CN]

J (17)

ā raini

veṅkaṃya

ēt-ō

Это на

Венкайя

что-МЕСТ.НЕОПР

ana-bō-tē

cē.ti-tō

nōru

сказать.ИНФ-идти-ДЕЕПР.УСЛ

рука.КОСВ-ИНСТР

рот

aḍḍ-ā-nu

закрыть-ПРОШ-1ЕД

«Когда Венкайя собрался что-то сказать на это, я закрыл ему рот рукой». [МР]

К (19)

cainā sainika sthāvar.ā-lu ekkada kanipi.s-tē

Китай военный база-МН где виднеться-ДЕЕПР.УСЛ

akkada adanaru dal.ā-l-a-nu

там дополнительный войско-МН-КОСВ-АКК

mōhariñc-ā-ru

мобилизовать-ПРОШ-ЭП.3МН

«Где бы ни появлялись китайские военные базы, туда мобилизовали дополнительные военные подразделения». [ИС]

д) с уступительным и уступительным отрицательным деепричастием

L (20)

itaru'-lu navvutunn-ā tiṅṅtunn-ā

другой-МН смеяться-ДЕЕПР.УСТУП есть-ДЕЕПР.УСТУП

pāḍu-tunn-ā āme-ki duḥk^hamō lēka

петь-ПРИЧ.НЕСОВ-ДЕЕПР.УСТУП она-ДАТ горе или

dvēṣamō kalugu-tun-di

отвращение быть-НАСТ-3ЕД

«Хотя/когда остальные смеются, едят, поют, ей от этого лишь горе да отвращение». [Ś]

М (21)

telusukunn-ā bāgā

знать-ДЕЕПР.УСТУП хорошо

innā-m an-i

быть.НАСТ.ПРОШ-1МН сказать-ДЕЕПР.СОВ

aṅ-ṭē tama adṛṣtam

сказать-ДЕЕПР.УСЛ свой удача

pō-tun-d' *an-i* *ā* *māṭa*
уйти-НАСТ-3ЕД сказать-ДЕЕПР.СОВ этот слово
ana-ru.

говорить.НАСТ.БУД.ОТР.-ЭП.3МН

«Хотя и знают, не говорят, [думая], что, если скажут, что у них всё благополучно, то их покинет удача». [Ś]

М1 (22)

pārṭī *niñci vellagoṭṭin-ā* *vera.v-a.lēdu*
партия из изгнать-ДЕЕПР.УСТУП сдаться-ПРОШ.ОТР

«Хоть его и изгнали из партии, он не испугался»./

«Хотя он и был изгнан из партии, но не испугался». [MT]

М2 (23)

ayi-tē *kēndram-lō* *evarū*
статья-ДЕЕПР.УСЛ центр-ЛОК кто
uṇḍ-aka.pōyinā *rōjū* *adhika* *saṅk^hya-lō*
быть-ДЕЕПР.ОТР.УСТУП день большой число-ЛОК
uṇ-tunn' *aṭṭu* *rikārḍu-l-lō*
быть-ПРИЧ.НЕСОВ будто запись-МН-ЛОК

cūpi.s-tū *nid^hu-lu*
показывать-ДЕЕПР.НЕСОВ капитал-МН

āragiñc-ē.s-tunnā-ru

поглощать-ИНТ-НАСТ-ЭП.3МН

«Тем не менее, хотя в центре никого нет, каждый день показывая в отчётах, будто есть люди в большом количестве, поглощают денежные средства». [N]

М3

itara *rōju-l-lō* *ādiśakti* *kinnera* *mīda*
другой день-МН-ЛОК Адишакти киннера на
vā-li *vāyinc-aka.pōyinā,*
склониться-ДЕЕПР.СОВ играть-ДЕЕПР.УСТУП.ОТР

<i>maṅgaḷavāram</i>	<i>mātram</i>	<i>tappaka</i>	
вторник	только	непрерывно	
<i>vāl-i</i>		<i>vāyi.s-tun-d'</i>	<i>ani</i>
склониться-ДЕЕПР.СОВ		играть-НАСТ.ЗЕД	что
<i>karnē</i>	<i>ranganna</i>	<i>māṭa-l-lō</i>	<i>telu.s-tunna-di</i>
Карне	Ранганна	слово-МН-ЛОК	выясняться-НАСТ-ЗЕД

«По словам Карне Ранганна, хотя Адишакти в другие дни не снисходит на киннеру и не играет на ней, по вторникам непрерывно снисходит и играет». [КК]

2. Причастные обороты

appatiki — к тому времени, когда / поскольку

а) с причастиями совершенными

N (24)

<i>nēn' ī</i>	<i>hāspaṭal-ku</i>	<i>vacci-n'</i>	<i>appatiki</i>	<i>nā</i>
я	этот	больница-ДАТ	приехать-ПРИЧ.СОВ	к.моменту мой
<i>parist^hiti</i>	<i>cālā</i>	<i>dāruṇamgā</i>	<i>un-di</i>	
состояние	очень	ужасно	быть-ЗЕД	

«К тому времени, когда я приехала в эту больницу, моё состояние было ужасно». [RM]

б) с причастиями несовершенными

-

в) с причастиями общего вида

O (25)

<i>cētul-lō</i>	<i>v.un-na</i>	<i>polam</i>	<i>pōu-ē</i>
рука.МН-ЛОК	быть.ПРИЧ.СОВ	поле	уйти-ПРИЧ.ОБЩ
<i>ṭ'appaṭi-ki</i>	<i>musalivāḍu</i>	<i>mancam</i>	<i>ekk-ā-ḍu</i>
к.моменту старик		кровать	забраться-ПРОШ-ЕД.3М

«К моменту, когда (они) потеряли поле, которое было у них в собственности, старик слёг в постель» [SK]

O1 (26)

<i>ī</i>	<i>vārta</i>	<i>cadiv-ē</i>	<i>ṭ.appaṭikī</i>
ЭТОТ	новость	читать-ПРИЧ.ОБЩ	хотя
<i>prapañcam-lō</i>	<i>mar' enni</i>	<i>maraṇā-lu</i>	
мир-ЛОК	ещё сколько	смерть-МН	
<i>samb^havi.s-tā-y-ō</i>		<i>teli.y-akuṇḍā</i>	
происходить-НАСТ.БУД-СР.3МН-ли		знать-ДЕЕПР.ОТР	
<i>un-di</i>			
быть-СР.3ЕД			

«Неизвестно, сколько ещё смертей произойдёт в мире к моменту, когда вы будете читать эту новость». [VK]

г) с отрицательными причастиями

-

appuḍu - когда

а) с причастиями совершенными

P (27)

<i>urpu vēsi-n'</i>	<i>appuḍu</i>	<i>dōsakāyalu enduku</i>
соль положить-ПРИЧ.СОВ	когда	огурец-МН почему
<i>mṛdovu-gā</i>	<i>mārutāyi</i>	
мягкий-НАР	меняться-НАСТ-3МН	

«Почему огурцы становятся мягкими, когда добавляют соль?» [UV]

б) с причастиями несовершенными

Q (28)

<i>dāktar</i>	<i>em.</i>	<i>paṭṭāb^hirāmireḍḍi-gāru</i>	<i>ānd^hrapradēs'</i>
Доктор	М.	Паттабхирамиредди-УВ	Андхра.Прадеш
<i>histarī</i>	<i>kāṅgres</i>	<i>sanst^ha-nu</i>	
история	конгресс	организация-АКК	

<i>prāramb^hi.s-tunn'</i>	<i>appuḍu</i>	<i>āyana-ku</i>
основать-ПРИЧ.НЕСОВ	тогда	он-ДАТ
<i>aṇḍagā</i>	<i>nilabaḍḍ-ā-ru.</i>	
поддержка	стоять-ПРОШ-ЭП.МН	

«Когда доктор М. Паттабхирамiredди основывал организацию «Конгресс истории Андхра Прадеш», [Гопалакришна] его поддержал». [PG]

в) с причастиями общего вида:

R (29)

<i>itanu kinnera</i>	<i>vādyānni</i>	<i>anukariñc-ē</i>
он киннера	инструмент.КОСВ-АКК	подражать-ПРИЧ.ОБЩ
<i>t.appuḍu cālā</i>	<i>samayam ūpiri</i>	<i>bigabaṭṭ-i</i>
когда много	время дыхание	задержать-ДЕЕПР.СОВ
<i>paliki.s-tā-ḍu</i>		
звучать-НАСТ-ЕД.3М		

«Когда он подражает киннере, то долго поёт на одном дыхании». [KK]

г) с отрицательными причастиями:

S (30)

<i>haidarābād</i>	<i>lō</i>	<i>panicē.s-tunna</i>	<i>kāniṣṭēbul oka</i>
Хайдерабад	в	работа.делать-ПРИЧ.НЕСОВ	констебль один
<i>mahiḷa-nu</i>	<i>mī</i>	<i>āyana iṅṭ-lō</i>	<i>lē-n'</i>
женщина-АКК	ваш он	дом.КОСВ-ЛОК	быть-ПРИЧ.ОТР
<i>appuḍu mā</i>	<i>iṅṭi-ki</i>	<i>rā</i>	
тогда наш	дом.КОСВ-ДАТ	приходить.ИМП	
<i>an-i</i>	<i>vēd^{hi}.s-tunnā-ḍu</i>		
сказать-ДЕЕПР.СОВ	мучить-НАСТ-3М		

«Работающий в Хайдерабаде констебль преследует женщину, настаивая, чтобы она приходила к нему домой, когда её мужа нет дома». [VS]

taruvāta - после

T (31)

tanu nellūru-lō vard^hmāna samājam kāryadarśi

Он Неллур-ЛОК «Вардхамана» общество секретарь

a.yi-na tarvāta ā samājam nirvahiñc-ē

статья-ПРИЧ.СОВ после тот общество управлять-ПРИЧ.ОБЩ

prācīna kav.u-la jayant.u-la-tō pāṭu

древний поэт-МН.КОСВ юбилей-МН.КОСВ-ИНСТР вместе

vīrēśaliṅgam pantulu gurajāḍa appārāvu

Вирешалингам Пантулу Гуразада Аппарао

jayant.u-lu nirvahiñc-ā-ru

юбилей-МН проводить-ПРОШ-ЭП.МН

«После того как он стал секретарём общества «Вардхамана», вместе с проводимыми этим обществом празднованиями дней памяти древних поэтов он проводил юбилеи [современных поэтов] великого учителя Вирешалингама и Гуразады Аппарао». [PG]

mundu - перед

U (32)

canipō.y-ē mundu ā naṭi tana

умереть-ПРИЧ.ОБЩ перед тот актриса свой

p^hōn-lō oka selp^hī vidīyo-nu rikōrḍ

телефон-ЛОК один селфи видео-АКК запись

cēs-i-ndi

сделать-ПРОШ-ЗЕД

«Перед тем, как умереть, эта актриса записала селфи видео на телефон». [АН]

Отрицательное деепричастие с mundu:

U+ (33)

gata ēḍādi fibravari-lō ṭiktāk ekaunt

прошлый год февраль-ЛОК ТикТок аккаунт

ōpen.cēy-aka *mundu* *murikivāḍa-l-lō*
открыть-ДЕЕПР.ОТР до трущобы-МН-ЛОК
pillā-l-a *kōsam* *pani* *cē.ś-ā-n'*
дети-МН-КОСВ для работа делать-ПРОШ-1ЕД
ani *gīt* *cepp-ā-ru*
что Гит сказать-ПРОШ-ЭП.3МН

«Гит заявила, что в прошлом году она работала с детьми в трущобах до того, как открыла аккаунт в тиктоке (прежде не открыв аккаунт)» [ТТ]

varaku – до

V (34)

vīru inni *samasya-l-lō* *un.nā-r'* *ani mīru*
они все проблема-МН-ЛОК быть-3ЭП.МН что вы
cepp-ē *varaku* *tel.ī-du*
сказать-ПРИЧ.ОБЩ до быть.известным-ОТР

«До тех пор, пока вы не расскажете, никто не узнает, что у них столько проблем». [ВМ]

antavaraku

W (35)

ennika-lu *mugi.s-ē* *'ntavaraku aṅṅē*
выборы-МН закончиться-ПРИЧ.ОБЩ пока то.есть
dādāpu *nela-rōju-l-a* *pāṭu* *id-ē* *asatya*
примерно месяц-день-МН-КОСВ в.течение это-ЭМФ неправда
pracārān-ni *padēpadē* *pracāram.cē.s-i*
пропаганда.КОСВ-АКК часто распространять-ДЕЕПР.СОВ
rāṣṭra *praja-l-a-nu* *mōsagiñc-āl'*
штат народ-МН-КОСВ-АКК обманывать-ДОЛЖ
an-na-di *candrābābu* *kutantram*
говорить-ПРИЧ.СОВ-СР.3ЕД Чандрабабу интриги

«Интриги Чандрабабу направлены на то, чтобы обманывать народ в штате путём частого распространения этой неправды, пока не кончатся выборы, то есть примерно в течение месяца». [MT]

W1 (36)

<i>mana jīvana</i>	<i>vid^hānam-lō mārpu.vē.s-tē</i>	<i>miḡatā-vī</i>
наш жизнь	образ-ЛОК изменить-ДЕЕПР.УСЛ	остальное-СР.МН
<i>māra-tā-y</i>	<i>ani ā mārpu</i>	
измениться-НАСТ.БУД-СР.МН	что это изменение	
<i>rā-n'</i>	<i>antavaraku itara prayatnāl'</i>	
прийти-ПРИЧ.ОТР	пока другой попытки/усилия-МН	
<i>annī vṛd^hā.n-ē</i>	<i>n.ani prad^hāni narēndramōdī</i>	
все старый-ЭМФ	что премьер Нарендра.Моди	
<i>an-nā-ru</i>		
сказать-ПРОШ-ЭП.3МН		

«Премьер Нарендра Моди заявил, что если эта перемена войдёт в нашу жизнь, то всё остальное тоже изменится, и что любые усилия напрасны, пока не произойдёт эта перемена». [MR]

2. Причастные обороты, выражающие причинно-целевые отношения

anduku — для того, чтобы / потому что

а) с причастиями совершенными

X (37)

<i>nan-ni</i>	<i>mōsam</i>	<i>cēsi-n'</i>	<i>anduku</i>	<i>nā</i>
я.косв-АКК	обман	делать-ПРИЧ.СОВ	потому.что мой	
<i>priyudī-ni</i>	<i>nēnu kṣaminc-āl-ā?</i>			
любимый.КОСВ-АКК	я	простить-ДОЛЖ-ВОПР		

«Должна ли я простить любимого за то, что он меня обманул?» [МС]

б) с причастиями несовершенными

Y (38)

āme maḷḷī telugu pariśrama-ku tirigi
она снова телугу индустрия-ДАТ снова
va.s-tunn' anduku tama-ku entō
приходить-ПРИЧ.НЕСОВ потому.что сам-ДАТ очень
ānandaṅgā un-di
радостно быть-3ЕД

«Она очень рада, что снова возвращается в телугуязычную индустрию». [TS]

в) с причастиями общего вида

Z (39)

arēbiyā samudram pai paṭṭu sād^hiñc-ē
Аравийское море на опора получить-ПРИЧ.ОБЩ
'nduku cainā-ku ī naukāśrayam cālā
чтобы Китай-ДАТ этот порт очень
avasaram
необходимый

«Китаю очень нужен этот порт, чтобы получить выход к Аравийскому морю». [CB]

г) с отрицательными причастиями

a (40)

nivēdika-l-a prakāram iṭṭivala oḍiśā-lō oka
отчёт-МН-КОСВ согласно недавно Орисса-ЛОК один
pōlīs kāniṣṭēbul-ki pēs mask d^harinc-an'
полиция констебль-ДАТ лицо маска носить-ПРИЧ.ОТР
anduku jarimānā vid^hiñci-na saṅg^haṭana
потому.что штраф выписать-ПРИЧ.СОВ событие
velugu-lō-ki vacc-in-di
свет-ЛОК-ДАТ прийти-ПРОШ-3ЕД

«Согласно отчётам, стало известно, что недавно в Ориссе полицейскому констеблю был выписан штраф за то, что он не носил маску».
[PML]

appaṭikī — хотя

а) с причастиями совершенными

b (41)

<i>ennika-l-a</i>	<i>rōj-ē</i>	<i>ōṭu</i>	<i>vē.si-n'</i>
выборы-МН-КОСВ	день-ЭМФ	голос	класть-ПРИЧ.СОВ

<i>appaṭikī</i>	<i>pōṣṭal</i>	<i>byāleṭ</i>	<i>dvārā</i>	<i>vēsi-na</i>
хотя	почтовый	бюллетень	с.помощью	отдать-ПРИЧ.СОВ

<i>ōṭlu</i>	<i>3</i>	<i>rōju-l-a</i>	<i>tarvāta</i>	<i>kēndrāni-ki</i>
голос-МН	3	день-МН-КОСВ	после	центр.КОСВ-ДАТ

cēra-tā.y-i

достигать-НАСТ.БУД-СР.3МН

«Хотя голосуют именно в день выборов, голоса, отправленные почтовым бюллетенем, попадают в федеральный центр через три дня». [AA]

б) с причастиями несовершенными

c (42)

<i>b^harat</i>	<i>sēna-lu</i>	<i>tana-ni</i>	<i>oka</i>	<i>ugravādi-lā</i>
Индия	войско-МН	сам-АКК	один	террорист-как

<i>cū.s-tunn'</i>	<i>appaṭikī</i>	<i>inkā</i>	<i>b^harat-ki</i>
смотреть-ПРИЧ.НЕСОВ	хотя	ещё	Индия-ДАТ

<i>praja-l-a</i>	<i>manasu-lu</i>	<i>gelic-ē</i>	<i>'nduku</i>
народ-МН.КОСВ	сердце-МН	завоевать-ПРИЧ.ОБЩ	чтобы

<i>avakāśā-lu</i>	<i>unnā-yi</i>	<i>ani</i>	<i>bijines</i>	<i>vidyārt^{hi}</i>
возможность-МН	быть-3МН	что	бизнес	студент

<i>faijān</i>	<i>islām</i>	<i>aṇ-ṭā-ru</i>
---------------	--------------	-----------------

Файзан	Ислам	говорить-НАСТ.БУД-ЭП.3МН
--------	-------	--------------------------

«Студент Файзан Ислам говорит, что, хотя индийские военные смотрят на него как на террориста, у Индии ещё есть шанс завоевать сердца людей».
[ВІК]

c1 (43)

lākḍaun-lō *saḍalimpu-lu* *i.s-tunn'*
локдаун-ЛОК послабления-МН дать-ПРИЧ.НЕСОВ

appaṭiki *jūn* 15 *varaku* *lākḍaun*
хотя июнь 15 до локдаун

konasāgu-tun-d' *ani* *nyūyārk* *gavarnar*
продолжаться-НАСТ-СР.ЗЕД что Нью-Йорк губернатор

āṇdryū *kyūmō* *telip-ā-ru*
Эндрю Куомо сообщить-ПРОШ-ЭП.ЗМН

«Хотя и делаются послабления в локдауне, губернатор Нью-Йорка Эндрю Куомо заявил, что локдаун продлится до 15 июня». [ККЛ]

в) с причастиями общего вида

-

г) с отрицательными причастиями

d (44)

ilā *vanda-l-a* *ekarāl-lō* *vencar-lu*
так сотня-МН-КОСВ акр.МН-ЛОК продажа-МН

vēs-i *grāma* *pañcāyatī-ki*
происходить-ДЕЕПР.СОВ деревня панчаят-ДАТ

grīnbelṭu *i.vv-an'* *appaṭikī* *ad^hikāru-lu*
зона.озеленения дать-ПРИЧ.ОТР хотя власти-МН

paṭṭincukō.lēdu

обратить.внимание.ПРОШ.ОТР

«Таким образом были проданы сотни акров (земли), хотя при этом деревенским панчаятам не выделили зону озеленения, но на это власти не обратили внимания». [КГ]

4. Причастные обороты, выражающие определительное значение и значение дополнения

attu, atlu — что / так что, чтобы

а) с причастиями совершенными

e (45)

<i>kānī lakṣmī</i>	<i>nārāyaṇa</i>	<i>mātram</i>	<i>tīdīpī anukūla</i>
но Лакшми	Нараяна	только	ТДП выгодный
<i>mīdiyā-tō</i>	<i>rōjū</i>	<i>lekkalēnanni</i>	<i>sār-lu</i>
СМИ-ИНСТР	каждый.день	бесчисленный	раз-МН
<i>māṭlāḍi-n'</i>	<i>atlu</i>	<i>āyana</i>	<i>kāḍḍēṭā</i>
говорить-ПРИЧ.СОВ	что он	данные.о.звонках	
<i>appaṭlō.n-ē</i>	<i>vellaḍiñc-in-di</i>		
тогда.же-ЭМФ	раскрыть-ПРИЧ.СОВ-СР.ЗЕД		

«Но тогда же стали известны подробности совершённых им звонков, которые свидетельствовали о том, что Лакшми Нараяна каждый день разговаривал бесчётное число раз только со СМИ, поддерживающими Телугу Дешам Парти». [МТ]

d (46)

<i>mūlab^hāṣa-lō-ni</i>	<i>b^hāvā-l-a-ni</i>		
язык.источника-ЛОК-КОСВ	смысл-МН-КОСВ-АКК		
<i>lakṣyab^hāṣa-lō</i>	<i>oka</i>	<i>maulikamaina</i>	<i>racana-lō</i>
язык.перевода-ЛОК	один оригинальный	произведение-ЛОК	
<i>vellaḍiñci-n'</i>	<i>atlu</i>	<i>vellaḍiñc-ē</i>	
выразить-ПРИЧ.СОВ	так.что	выразить-ПРИЧ.ОБЩ	
<i>anuvāda</i>	<i>vid^hānam</i>	<i>svēcc^hānurvādam</i>	
перевод	вид	переложение	

«Переложение — это вид перевода, который передаёт смысл [текста] на языке источника так, что на языке перевода он передан оригинальным произведением». [ТМ]

б) с причастиями несовершенными

e (47)

tana parṭī-ki tana talli vijayamma sampūrṇa
свой партия-ДАТ свой мать Виджаямма всесторонняя
madattu i.s-tunn' aṭlu ippaṭikē ṣarmila
помощь давать-ПРИЧ.НЕСОВ что уже Шармила
prakaṭinci-na viṣayam viditam-ē
объявлять-ПРИЧ.СОВ тема очевидно-ЭМФ

«Шармила уже недвусмысленно заявила, что её мать Виджаямма оказывает всестороннюю помощь её партии». [YS]

в) с причастиями общего вида

f (48)

aṅṭē svatantra racana anipīñc-ē
то.есть самостоятельный произведение выглядеть-ПРИЧ.ОБЩ
ṭ.aṭlu cēs-ē anuvāda vidhānam
так.что делать-ПРИЧ.ОБЩ перевод вид

«То есть, [переложение —] это вид перевода, который делается так, что выглядит как оригинальное произведение». [TM]

g (49)

uramēyamaina rudramma-kū uramānam-aina
сравниваемый Рудрамма-ДАТ сравнение-ПРИЛ
candīśvarīdēvi-kī bhēdam lē-n' aṭlu
Чандишвари.ДЕВИ-ДАТ разница не.быть-ПРИЧ.ОТР что
ceppa-baḍ-in-di
сказать-ПАСС-ПРОШ-СР.ЗЕД

«Сказано было так, что нет (не проводилась разница) разницы между Рудраммой и Чандишвари деви, с которой её сравнивают». [TV]

attugā, atlugā — что

h (50)

<i>jagan</i>	<i>rai</i>	<i>namōdaina</i>	<i>kēsu-lu</i>	
Джаган	на	зарегистрированный	судебный.процесс-МН	
<i>vicāraṇa</i>		<i>aṁśā-lu</i>	2017 <i>kēndrāni-ki</i>	
расследование	протокол-МН	2017	центр.КОСВ-ДАТ	
<i>cēri-n'</i>		<i>atlugā</i>	<i>ō</i>	<i>kat^ha-nu</i>
достигать-ПРИЧ.СОВ	что	некий	рассказ-АКК	
<i>vin-ipi.s-tunnā-ru</i>				
слушать-КАУЗ-НАСТ-ЭП.3МН				

«[ТДП] распускают слухи, что в 2017 до федерального центра дошли протоколы расследований судебных процессов, возбуждённых в отношении Джагана». [MT]

lā — чтобы

i (51)

<i>draviḍa</i>	<i>sanskṛti</i>	<i>goppadanān-ni</i>	<i>prapañca</i>
тамильский	культура	величие.КОСВ-АКК	мир.КОСВ
<i>nalumūlalā</i>	<i>cāṭ-ē-lā</i>		<i>tana padavīkālam-lō</i>
езде	прославить-ПРИЧ.ОБЩ-чтобы	свой	пост.время-ЛОК
<i>agrājya</i>	<i>pratiṣṭa</i>	<i>marinta</i>	<i>inumaḍimpajē-āl'</i>
сверхдержава	престиж	больше	увеличить-ДОЛЖ
<i>ani</i>	<i>ākañkṣiñc-ā-ru</i>		
что	пожелать-ПРОШ-3ЭП.МН		

«[Сталин] пожелал [Камале Харрис] за срок её полномочий ещё больше поднять престиж сверхдержавы, так чтобы и тамильская культура прославилась по всему миру». [TG]

3. Инфинитивные обороты

Инфинитивные обороты с формантом gā

Инфинитивные обороты с временным значением

j (52)

ī reṇḍu kulā-lu māḍiga vār-i-ni mātram-ē
этот два род-МН мадига они-КОСВ-АКК только-ЭМФ

āśrayiñc-i vār-i-ki kat^ha-lu
полагаться-ДЕЕПР.СОВ они-КОСВ-ДАТ сказание-МН

cepp-a-gā vacci-na pratip^halam
говорить-ИНФ-когда приходит-ПРИЧ.СОВ плата

tō.n-ē jīvi.s-tā-ru
с-ЭМФ жить-НАСТ.БУД-ЭП.МН

«Эти два рода зависят только от представителей касты мадига и живут на плату, которую получают, когда рассказывают им сказания». [КК]

Инфинитивные обороты со значением уступки

k (53)

1967, 68 samvatsarāl-lō mata mārpiḍul-a
1967, 68 год.МН-ЛОК религия смена.МН-КОСВ

niṣēd^ha caṭṭāl-ni oḍiśā mādhya pradēś-lu
запрет закон.МН-АКК Орисса Мадхья Прадеш-МН

cēy-a-gā 1977 lō suprīm kōrṭu vāti-ni
делать-ИНФ-когда 1977 в Верховный суд они.КОСВ-АКК

samart^hinc-in-di
утвердить-ПРОШ-ЗЕД

«В то время как Орисса и Мадхья Прадеш выпустили законы, запрещающие смену религии в 1967-68, Верховный суд утвердил их в 1977». [РН]

k1 (54)

ī g^haṭana mē 28-na beṅgaḷūru-lō
это событие май 28-ЛОК Бангалор-ЛОК

cōṭucēsukō-gā *ālasyamgā jūn 1-na*
происходить.ИНФ-когда поздно июнь 1-ЛОК

velugu-lō-ki vacc-in-di
свет-ЛОК-ДАТ прийти-ПРОШ-ЗЕД

«В то время как это событие произошло 28 мая, о нём стало известно позже, 1 июня». [АН]

Инфинитивные обороты со значением предшествования

l (55)

oḷḷu noppu-lu tag-aḍam.lēd' an-i
тело боль-МН уменьшаться-НАСТ.ОТР сказать-ДЕЕПР.СОВ

anumānam-tō parīkṣa cēy-inc-a-gā
предположение-ИНСТР анализ делать-КАУЗ-ИНФ-когда

pājīṭivgā tēl-in-di
положительный оказаться-ПРОШ-СР.ЗЕД

«Боли в теле не уменьшались, и после того как на всякий случай сделали анализ, он оказался положительным». [KV]

Инфинитивные обороты со значением сопутствующего обстоятельства

m (56)

gānd^h-lō śukravāram nāṭi-ki mottam 1890 paḍaka-lu
Ганди-ЛОК пятница день-ДАТ всего 1890 койка-МН

uṇḍ-a-gā 424 bād^hitu-lu cikitsa
быть-ИНФ-когда 424 больной-МН лечение

pondu-tunnā-ru
получать-НАСТ-ЭП.3МН

«При том, что общее число коек в Ганди к пятнице было 1 890, 424 пациента получают лечение». [KV]

m1 (57)

ippraṭikē kēndram sībīesī ṭest parīkṣa-l-a-nu
уже центр CBSE тест экзамен-МН-КОСВ-АКК

raddu.cēy-a-gā 12-va taragati

отменить-ИНФ-когда 12-ый класс

parīkṣa-l-a-nu vāyidā.vēs-in-di

экзамен-МН-КОСВ-АКК обещать-ПРОШ-СР.ЗЕД

«При том, что центральные власти уже отменили государственные экзамены, обещали провести экзамены для 12 класса». [JEE]

m2 (58)

ipṣatikē ī sab^ha-ku b^hārīgā ērpāt-lu

уже этот ассамблея-ДАТ большой приготовления-МН

jarugu-tuṅḍ-a-gā telaṅgāṇa-tō.pātu ēpī niñci

происх-ДЛИТ-ИНФ-когда Теленгана-ИНСТР АП из

kūḍā b^hārīgā vaies ab^himānu-lu ṣarmila

тоже много YS приверженец-МН Шармила

ab^himānu-lu vacc-ē avakāśam

приверженец-МН приехать-ПРИЧ.ОБЩ возможность

un-d' ani āme maddatudāru-lu

быть-СР.ЗЕД что она помощник-МН

b^hāvi.s-tunnā-ru

считать-НАСТ-ЭП.ЗМН

«В то время как приготовления к ассамблее уже идут полным ходом, ее сторонники считают, что может приехать много приверженцев YS и Шармилы из Теланганы, а также из Андхра Прадеш». [YS]

Инфинитивные обороты с формантом gānē («как только»)

n (59)

vāllu vell-a-gānē pillavāṇ-ṇi cētul-lō

они идти-ИНФ-как.только ребёнок.КОСВ-АКК рука.МН-ЛОК

peṭṭukun-i koṇḍa-l-a mīda-ku

взять-ДЕЕПР.СОВ гора-МН-КОСВ на-ДАТ

parugett-in-di siddamma

бежать-ПРОШ-ЗЕД Сиддамма

«Как только они ушли, Сиддамма взяла ребёнка на руки и сбежала в горы». [СК]

n1 (60)

sinappa nōṭi niñci puru-lu an-ē māṭa

Синаппа рот.КОСВ из амбар-МН сказать-ПРИЧ.ОБЩ слово

baṭṭapaḍ-a-gānē janam puru-l-a mīda-ku

выйти-ИНФ-как.только народ амбар-МН-КОСВ на-ДАТ

egabaḍḍa-di

накинуться-ПРИЧ.СОВ-3ЕД

«Как только из уст Синаппы вылетело слово «амбары», народ накинулся на амбары». [СК]

n2 (61)

girijan.u-lu kālpu-lu modalupeṭṭ-a-gānē

горец-МН стрельба-МН начать-ИНФ-как.только

rāju-gār-i sainyaṃ pāripō.y-in-di

раджа-УВ-КОСВ войско бежать-ПРОШ-СР.3ЕД

«Как только горцы начали стрелять, войско раджи разбежалось». [ВІК]

4. Именные обороты

o (62)

kaḷākāru-lu kinnera-nu tayāru

музыкант-МН киннера-АКК готовый

cēyaḍāni-ki mīḍu cēdu guṇḍālam

делать-ГЛАГИМЯ.КОСВ-ДАТ три горький круглый

ānarakāya-la-nu upayōgi.s-tā-ru

тыква-МН.КОСВ-АКК использовать-НАСТ.БУД-ЭП.3МН

«Чтобы сделать киннеру, музыканты используют три круглые горькие тыквы». [КК]

p (63)

ika cinnatanam-lō taracigā cennai-ku

ещё детство-ЛОК часто Ченнаи-ДАТ

va.s-tuṇ.ḍ-aḍam *valla* *tāta* *prab^hāvam*

приезжать-ДЛИТ-ГЛАГИМЯ из-за дед влияние

āme pai paḍ-in-di

она на падать-ПРОШ-ЗЕД

«Из-за того, что она ещё в детстве часто приезжала в Ченнаи, на неё повлияла фигура деда». [TG]

q (64)

ika tvaralō ennikalu rānuṇḍ-aḍam-tō

сейчас скоро выборы наступать-ГЛАГИМЯ-ИНСТР

candrabābu asalu viṣayāni-ki

Чандрабабу настоящий тема.КОСВ-ДАТ

vacc-ā-ru

прийти-ПРОШ-ЭП.ЗМН

«При том, что скоро наступят выборы, Чандрабабу подошёл к самому главному». [MT]

r (65)

marō pani cēy-aḍāni-ki

другой работа делать-ГЛАГИМЯ.КОСВ-ДАТ

kulakaṭṭu bāṭu aḍḍurā.v-aḍam-tō

каста.КОСВ мерило мешать-ГЛАГИМЯ-ИНСТР

id'-ē pani-lō konasāgu-tunnā-ru

это-ЭМФ дело-ЛОК продолжать-НАСТ-ЗЭП.МН

«При том, что (из-за того, что) кастовые законы не дают им заняться чем-то другим, они продолжают свою профессиональную деятельность».

[BM]

r1 (66)

iṅṭ-lō un-na pillu-lu ā mahiḷa

дом.КОСВ-ЛОК быть-ПРИЧ.СОВ дети-МН тот женщина

gaṭṭigā kēkalu.vēy-aḍam-tō b^hayapaḍ-i

сильно кричать-ГЛАГИМЯ-ИНСТР испугаться-ДЕЕПР.СОВ

akkaḍ-i nuṇḍi pāripō.y-ā-ḍu

там-КОСВ из убежать-ПРОШ-М.ЗЕД

«Поскольку находящиеся в доме дети и эта женщина громко закричали,
[констебль] испугался и убежал». [VS]

s (49)

tiṇḍi dorak-ka

pōvaṭā-ni-ki

еда доставаться-ДЕЕПР.ОТР уйти-ГЛАГИМЯ.КОСВ-ДАТ

tan-ē kāraṇam ayi-n' aṭṭu

сам-ЭМФ причина стать-ПРИЧ.СОВ что

māṭlāḍa-tā-ru

говорить-НАСТ.БУД-ЭП.ЗМН

«[Они] говорят, будто именно она стала причиной того, что
невозможно достать еду». [SK]

Приложение 2. Список сокращений источников

AA — Amerikā ad^hyakṣa ennikala p^halitālu ḍōnāḍḍ ṭramp vēstunna kēsulu kēsulu ēmiṭi ēm jarugutundi. Статья в газете BBC News Telugu.

AAU — Andukē āyana yugakarta! Статья в газете Ī nāḍu.

AH — Nammiñci mōsam cēsina priyuḍu... naṭi ātmahatya. Статья в газете Samayam Telugu.

BC — B^hārat — cainā sarihaddu: udriktatalu enduku perugutunnāyi? Nālugu daśābdālugā lēni goḍavalu ippuḍenduku? Статья в газете BBC News Telugu.

BG — Bhagavad Gita: Chapter 9, Verse 3

BIK — Kaśmīr: B^hāratadēśamlō ilā kalisindi. Статья в газете BBC News Telugu.

BM — Byāgari mahiḷalu: śavāla mad^hya batuku pōrāṭam. Статья в газете BBC News Telugu.

CN — Chandrababu Naidu: ē nēram cēyakaḍōtē.. mā pai ēḍupu enduku. Статья в газете Samayam Telugu.

D — Diddubāṭu. Рассказ Г. В. Аппарао.

DKP — D^hūmapānamtō kaluṣitamavutunna paryāvaraṇam. Статья в газете Vaartha.

JEE — JEE Main 2021: jē ī ī main egjām vāyidā paḍutundā? Tājā ap ḍeṭ idē.. Статья в газете News18 Telugu.

IC — India — China: sarihaddulō konasāgutunna b^hārat — cainā sainyāla mōharimpu. Статья в газете News18 Telugu.

KG — Kānarāni grīnbelṭu st^halālu. Статья в газете Andhrajyothy.

KK — Guṇḍelu miṭṭē tīgalu kinnera kaḷākārulu. Статья в газете N5news.

KKL — Kūturu kōsam lākḍaun ānkṣalanu ullāṅg^hiñcina ṭramp mājīb^hārya. Статья в газете Andhrajyothy.

KV — Korōnāvairas: ēpīlō kotta lakṣaṇālu, kanuguḍḍu nuñci kūḍā vyāristunna vairas: pres rivyū. Статья в газете BBC News Telugu.

M — Meṭiḷḍā. Рассказ Г. Аппарао.

MC — Mōsam cēsinanduku nēnu atanini lēdā āmenu kṣamincālā? Статья в журнале Alteabuceoalfaz.

MP — Mī pēr'ēmiṭi. Рассказ Г. В. Аппарао в сборнике «Gurujadalu».

MR — Mārpu rānantavaraku itara prayatnālannī vṛdhā: prad^hāni mōdī.

Статья в газете Janam Sakshi.

MT — Musugu tolagiñci lakṣmīnārāyaṇa ṭṭīpīlōki. Статья в газете Sakshi.

N — Nirādarāṇa. Статья в газете Andhrajyothy.

NVK — Negiṭiv vaccinā kvāraṇṭainē. Статья в газете Andhrajyothy.

NZ — B^hūkampam vaccinā bedarani nyūjilāṇḍ prad^hāni.. alāgē iṇṭarvyū!

Статья в газете Samayam Telugu.

PG — Śrī pennenalli gōpālakṛṣṇa. Предисловие в книге «Gurujadalu».

PML — Pēs mask lēnanduku pōlīsuku saitam jarimānā. Статья в газете DriveSpark.

RM — Rātrantā mēlukunē uṇḍālani ḍākṭaru cebutunnārenduku. Статья в газете BBC News Telugu.

SK — Sarē kānivvaṇḍi. Рассказ Трипуранени Гопичанда.

TG — Tamiḷajātini garvapaḍēlā cēsāru: ṣṭālin. Статья в газете Sakshi.

TM — Telugu maulika aṁśālu. Собрание учебных и научных статей по филологии телугу.

TS — Telugu sinimāku maḷḷī vastunnanduku ānandaṁgā undī anna nanditādās. Статья в газете Dailyhunt.

TT — Ṭiktāk ṣṭār gīt: cainā yāps byāntō ayōmayamlō paḍina bhavitavyam. Статья в газете BBC News Telugu.

TV — Telugu vyākaraṇamu mariyu rasana. Научная статья.

UV — Uppu vēsinappuḍu dōsakāyalu enduku mṛduvugā mārutāyi. Статья в журнале Kansasteamnutrition.

VK — Vāksin konuḡṇṭēnē vairasku kaṭṭadi. Статья в газете Prajātantra.

VS — Vivāhētara samband^ham peṭṭukōvālani mahiḷanu vēd^histunna kāniṣṭēbul. Статья в газете TeluguStop.com.

YV — Yavanika venaka. Предисловие к собранию сочинений Г. Аппарао.

YS — YS Sharmila: vai es şarmila k^hammam bahiraᅅga sab^haku muk^hya atithi p^hiks.. seᅅᅅimeᅅᅅ kārᅅ. Статья в газете News18 Telugu.

Ś — Śēşamma. Рассказ Г.В. Чалама.

Приложение 3. Глоссы

1	— первое лицо	УСЛ	— условное деепричастие
2	— второе лицо	УСТУП	— уступительное деепричастие
3	— третье лицо	ЭМФ	— эмфатическая частица
АКК	— аккузатив	ЭП	— эпиценовый род
ВОПР	— вопросительная частица		
ГЛАГИМЯ	— глагольное имя (имя действия)		
ДАТ	— датив		
ДЕЕПР	— деепричастие		
ДЛИТ	— длительный вид		
ДОЛЖ	— долженствование		
ЕД	— единственное число		
ИНСТР	— инструменталис		
ИНТ	— интенсивность		
ИНФ	— инфинитив		
КОСВ	— основа косвенных форм имени		
ЛОК	— локатив		
М	— мужской род		
МН	— множественное число		
НАР	— наречие		
НАСТ	— настоящее время		
НЕСОВ	— несовершенный вид		
ОТР	— отрицательный суффикс		
ПРИЛ	— прилагательное		
ПРИЧ	— причастие		
ПРОШ	— прошедшее время		
СОВ	— совершенный вид		
СР	— средний род		
УВ	— уважительная форма		